

Secretaria Sudders elogia LGH en Asamblea Anual



La Secretaria Marylou Sudders, Dianne J. Anderson, RN, presidenta y directora general de Lawrence General y Debra Rahmin Silberstein, Esq., Presidenta de la Junta de Fideicomisarios de Lawrence General.

La Secretaria Marylou Sudders de la Oficina Ejecutiva de Salud y Servicios Humanos brindó el discurso principal del evento, y observó que los hospitales comunitarios como Lawrence General son una parte fundamental de la respuesta del estado a los desafíos presentados por nuestro panorama actual de la atención médica.

Pg. 6

Secretary Sudders praises LGH at Annual Meeting

Secretary Marylou Sudders of the Executive Office of Health and Human Services provided the keynote address for the event, observing that community hospitals like Lawrence General are a critical part of the Commonwealth's answer to the challenges presented by our current health care landscape.

Pg. 6

Whittier Tech Holds Ugly Sweater Contest to Benefit Families in Need



Sophomore Ronna Burroughs, of Haverhill, won the ugly sweater contest. (Courtesy Photo Whittier Tech)

Pg. 21

Royal Wood Mill held its 7th Annual Holly Ball

Pg. 12

Sueños Basketball efectuó su cena de Navidad

Pg. 13

El final de la jornada



Durante la reunión del Concejo Municipal de Lawrence, el Concejal Modesto Maldonado y la Concejala del Distrito A recibieron un reconocimiento por la labor realizada de manos del Presidente del Concejo Kendrys Vasquez. (Foto cortesía de John Mejia.)

At the end of the journey



During this week's Lawrence City Council meeting Councilor Modesto Maldonado and District A City Councilor Myra Ortiz received a plaque for the job done from Council President Kendrys Vasquez. Here is Myra and her children Zechariah on the left and Mahalia on the right. (Photo courtesy of John Mejia.)

Santa Claus Añade un segundo E-ZPass Transpondedor a su cuenta

Santa Claus Adds a Second E-ZPass Transponder to Account

Pg. 2

Santa Claus Añade un segundo E-ZPass Transpondedor a su cuenta

Recuerdan a los residentes del Polo Norte y de Massachusetts que sus cuentas pueden tener múltiples transpondedores



A photograph of Santa Claus receiving an E-ZPass transponder from a MassDOT staff member at the Prudential Center in Boston.

El Departamento de Transporte de Massachusetts (MassDOT) se complace en anunciar que ha proporcionado a Santa Claus del Polo Norte un segundo transpondedor "universal" para que lo use la Sra. Claus.

Los transpondedores E-ZPass están disponibles en cualquier centro de servicio al cliente, en las ubicaciones de servicio del Registro de Vehículos de Motor y se pueden obtener a través de www.ezdrivema.com, pero MassDOT se complació en entregar este segundo transpondedor al Sr. Claus mientras estaba en el Prudential Center en Boston.

El año pasado, MassDOT brindó a Santa Claus el primer E-ZPass de viaje universal para permitir al residente del Polo Norte viajar de estado a estado cuando sea necesario y también permitir viajes internacionales sin tener que abrir una cuenta de E-ZPass en cada estado o país. Este segundo transpondedor permitirá a la Sra. Claus pagar sus peajes a través de la cuenta E-ZPass de su esposo cuando se configuren las cuentas de E-ZPass de Massachusetts para que se puedan agregar múltiples transpondedores a cada cuenta.

Al igual que con cada cliente, los

funcionarios de MassDOT alentaron al Sr. Claus a agregar el número de matrícula de la Sra. Claus a su cuenta E-ZPass si viaja en un vehículo, pero señalaron que su departamento legal informa que los trineos aéreos halados por ciervos no están obligados a tener una matrícula.

En circunstancias normales, se requiere que los transpondedores estén montados en el parabrisas. Dada la elección poco convencional de un vehículo de viaje como la del Sr. Claus, el personal de MassDOT recomendó que los duendes del Polo Norte coloquen el transpondedor en una ubicación diferente.

El Sr. Claus también fue informado de que su esposa debería ponerse en contacto con el personal de atención al cliente de E-ZPass por teléfono, correo electrónico o por correo si tuviera alguna pregunta sobre su transpondedor o si otros ciervos famosos necesitan transpondedores para sus propios viajes.

MassDOT informa a los viajeros que los residentes de cualquier estado (y continente) son elegibles para recibir un transpondedor E-ZPass MA gratuito y recibir un descuento en la tarifa de peaje visitando www.ezdrivema.com.

Santa Claus Adds Second E-ZPass Transponder to Account

North Pole and Massachusetts residents reminded that accounts can have multiple transponders

The Massachusetts Department of Transportation (MassDOT) is pleased to announce it has provided Santa Claus of the North Pole with a second "universal" transponder for use by Mrs. Claus.

E-ZPass transponders are available at any customer service center, at Registry of Motor Vehicle service locations and can be obtained via www.ezdrivema.com, but MassDOT was happy to hand-deliver this second transponder to Mr. Claus while he was at the Prudential Center in Boston.

Last year, MassDOT provided Santa Claus with the first ever universal travel E-ZPass to allow the North Pole resident to travel state to state when necessary and also allow international travel without having to open an E-ZPass account in each state or country. This second transponder will enable Mrs. Claus to pay her toll charges through her husband's E-ZPass account as Massachusetts E-ZPass accounts are set up so that multiple transponders can be added to each account.

As with every customer, MassDOT officials encouraged Mr. Claus to add Mrs. Claus' license plate number to his E-ZPass account if she is traveling by vehicle, but noted that its legal department reports that airborne reindeer-led sleighs are not mandated to have a license plate.

In regular circumstances, transponders are required to be mounted on the windshield. Given the Claus' unconventional choice of a travel vehicle, MassDOT staff recommended that North Pole elves affix the transponder to a different location.

Mr. Claus was also informed that his wife should feel free to contact E-ZPass customer service personnel by phone, email, or mail should she have any questions regarding her transponder or if other famous reindeer require transponders for their own travels.

MassDOT advises travelers that residents of any state, (and continent), are eligible to receive a free E-ZPass MA transponder and receive a discounted toll rate by visiting www.ezdrivema.com.

EDITORIAL | EDITORIAL

No olvidemos que es Navidad

Cada día que pasa, nuestra sociedad se está convirtiendo más severa en cuanto al vocabulario que sea políticamente correcto, temerosos de ofender a alguien.

Hay un movimiento en este país para prohibir a Dios de la vida diaria como si Su mención fuese el endoso de cierta religión y la Constitución de los Estados Unidos claramente separa a la iglesia y el estado. Pero la Constitución hoy está siendo interpretada según quien la esté leyendo y el resultado será trágico para todas las religiones.

Cuando los padres de la patria diseñaron tan inteligentemente ese documento que ha regido a este país por 230 años, lo hicieron pensando en Dios precisamente para prevenir que futuras generaciones lo omitieran a la vez que nos dieron la libertad de practicar cualquier religión sin interferencia por parte del gobierno.

Esta no es la "época festiva" sino las Navidades. No podemos olvidar que la única razón por la que la celebramos es porque ese fue el nacimiento de Jesús.

Si la comunidad afro-americana quiere celebrar Kwanzaa, debemos estar ahí para apoyarlos y asegurarles su derecho a hacerlo. La semana pasada fue el comienzo de Hanukkah para la población judía. Perseguidos a través de la historia, ellos bendicen la libertad en este país que respeta su creencia.

Dios no es una religión. En un final, todos creemos en el Ser Supremo, igual que los que firmaron la Constitución.

Feliz Navidad a todos con mucha paz.

Let's not forget it's Christmas

Each day that passes, our society is becoming more stringent on political correctness, afraid of offending someone.

There is a movement in this country to ban God from daily life as if His mention is an endorsement of a certain religion and the United States Constitution clearly states the separation of state and church. But the Constitution is being interpreted today according to whoever is reading it and it can only spell trouble for all religions.

When our forefathers so brilliantly designed the document that would rule this country for 230 years, they did it with God in mind precisely to prevent future generations for omitting it while giving us the freedom to practice any religion without interference from the state.

This is not the "holiday season" but the Christmas Season. We cannot forget that the only reason we celebrate it is because that was the birth of Jesus.

If the Afro American community wants to celebrate Kwanzaa, we should be there to support them and make sure they have every right to do so. This past weekend was the beginning of Hanukkah for the Jewish religion. Persecuted through history, they bless the freedom found in this country that respects their beliefs.

God is not a religion. In the end, we all believe in that Supreme Being, just like the signers of the Constitution.

Have a Merry Christmas filled with peace!

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

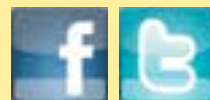
Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

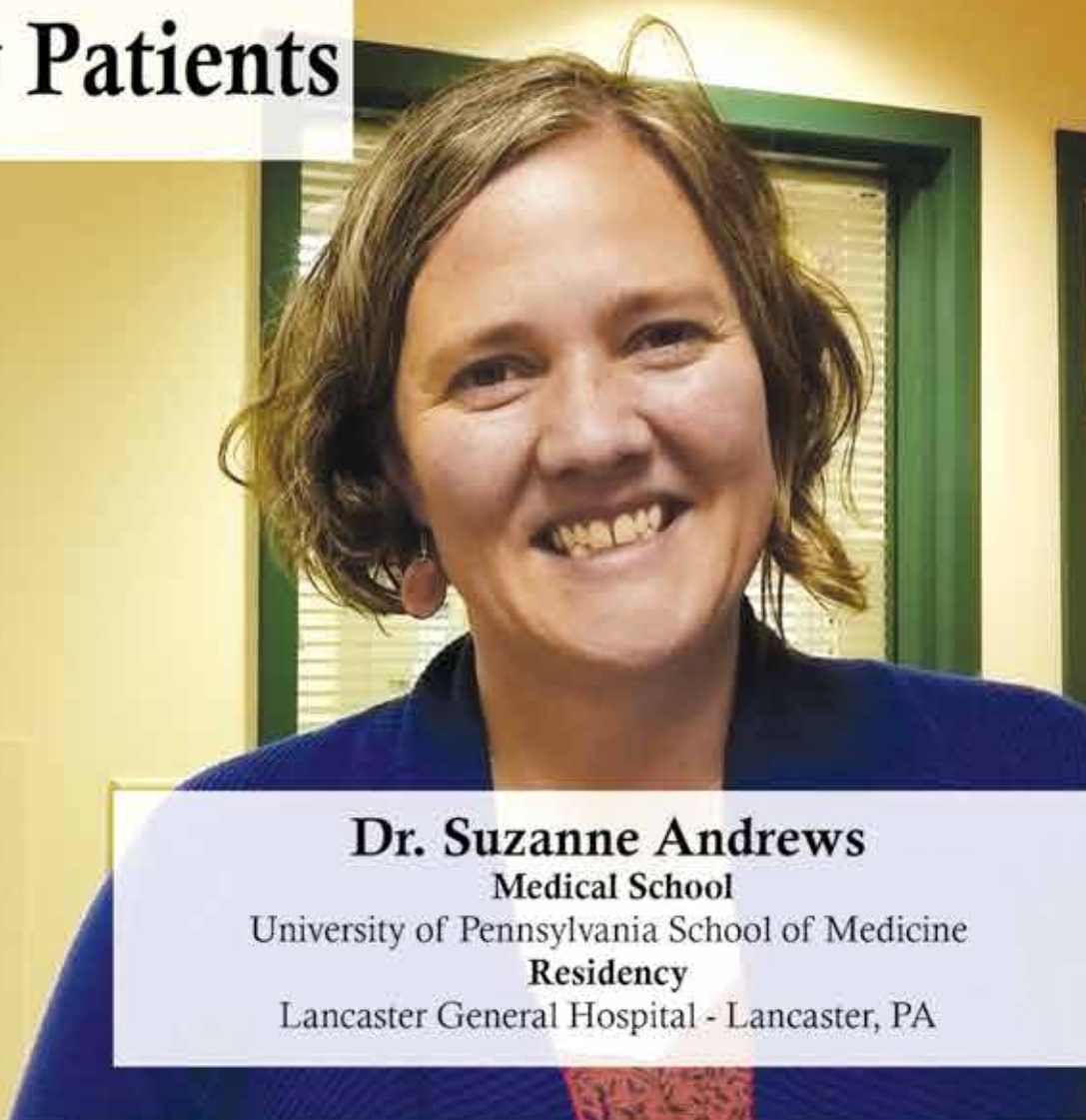
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



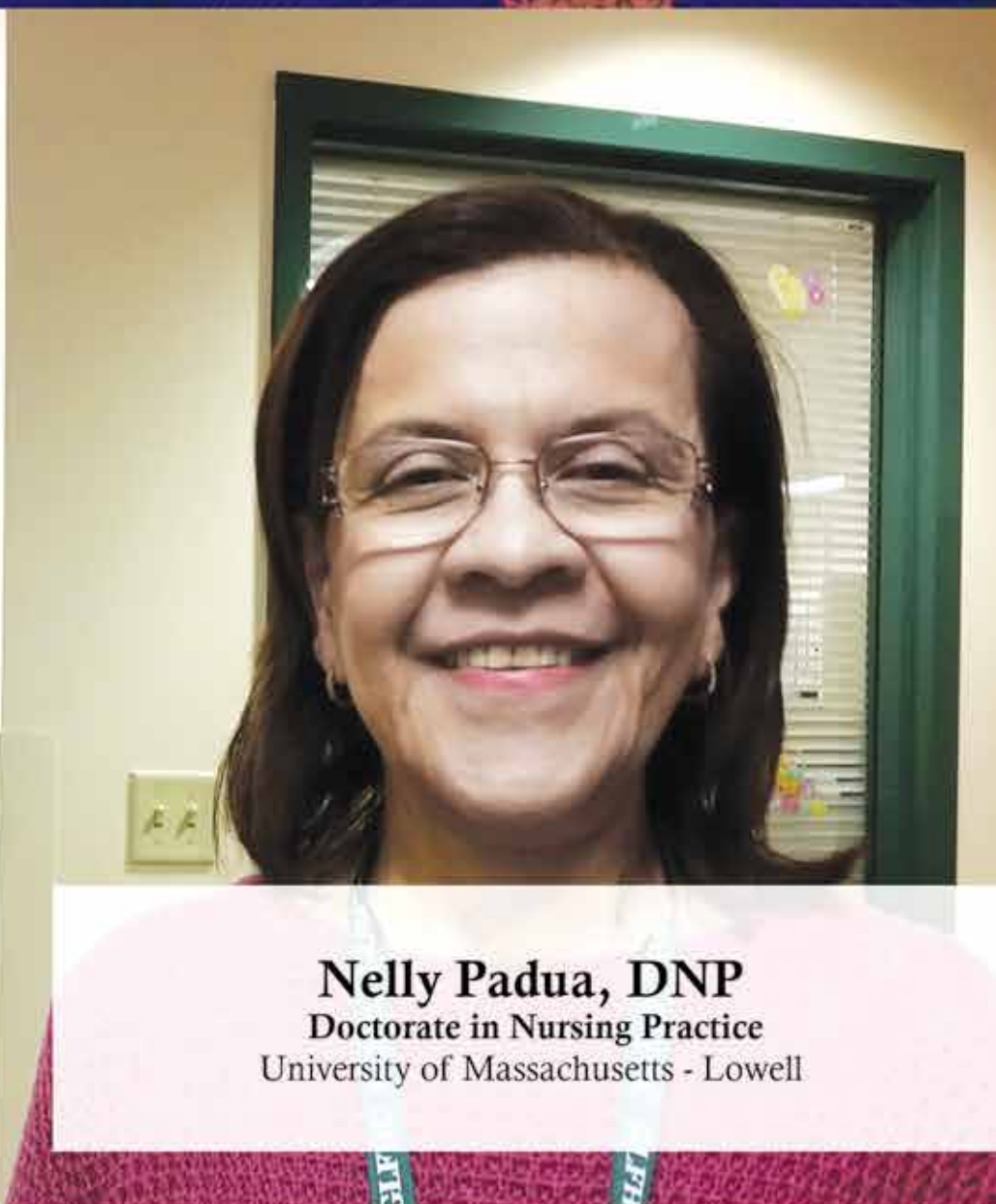
facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Now Accepting New Patients



Dr. Suzanne Andrews
 Medical School
 University of Pennsylvania School of Medicine
 Residency
 Lancaster General Hospital - Lancaster, PA



Nelly Padua, DNP
 Doctorate in Nursing Practice
 University of Massachusetts - Lowell



Full Service Pharmacy ~ Evening Appointments Available
700 Essex St. (Essex Plaza) - Lawrence, MA
 (978) 686-0900 • (978) 691-6248 (Pharmacy) • www.glfhc.org

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Lo prometido es deuda

La semana pasada dije que estaba trabajando en otro artículo sobre el transporte en Lawrence, pero no pude terminarlo.

Aunque está casi hecho, estoy verificando la información porque esas son fechas anteriores a mi mudanza a esta ciudad y necesito asegurarme. Para esto, los residentes veteranos son mis mejores fuentes y hay contradicciones en las diferentes versiones que ofrecen. Sin embargo, la parte más importante de la historia que es la política sigue intacta.

Tengan paciencia conmigo; estará listo para nuestra próxima edición el 8 de enero. Sí, nos estamos tomando unos días libres. Necesitamos tiempo para jugar con los gatos porque los hemos tenido descuidados.

Concejo Municipal esta semana

Después de esperar ansiosamente la última reunión del año, fue una gran decepción que Anil DaCosta, el coordinador de iniciativas de personas sin hogar no pudo asistir como se solicitó en la reunión anterior. Estaba de vacaciones. Cuando comparezca ante el concejo el próximo año, no será lo mismo.

Con Modesto Maldonado, Myra Ortiz y Nilka Alvarez-Rodriguez fuera, será tratado con guantes de seda y no se le pedirá un

desglose de lo que ha estado haciendo con el salario que está ganando.

Juana Matias en la radio

Escuchando a la Representante Estatal Juana Matias en el programa de radio de Carmen Chalas, Microfono Abierto, tuve la tentación de llamar, pero decidí quedarme callada porque era más interesante escuchar cómo ponía su pie en la boca.

Le preguntaron por qué no ha expresado una opinión sobre el cierre de la programación en WCEC 1490 AM del 6 al 7 de noviembre. La Srta. Matias dijo que no puede responder porque tiene limitaciones en cuanto a lo que puede hacer como legisladora. Bueno, la semana pasada publicamos una respuesta de Frank Moran expresando su preocupación por que él no "cree en la censura ni quitarle la voz a la gente. Hay una razón por la que nos postulamos para un cargo, y eso es para representar a las personas que nos eligieron, no para sofocar sus voces".

El representante Moran también mencionó que ha estado escribiendo y contactando personas para obtener una respuesta a las razones detrás de eso. Eso es todo lo que esperamos de ella: una opinión.

Si el Rep. Moran no tiene "limitaciones", ¿por qué ella?

Presentación de Paul Montesino en LPL

Alberto y yo asistimos a la presentación que el Dr. Montesino ofreció sobre sus libros y su motivación para escribirlos en la Biblioteca Pública de Lawrence. Hubo un grupo de cubanoamericanos presentes y pudimos relacionarnos tan bien con todo lo que dijo.



Sentados están Ricardo Callejas, un amigo de muchos años de Paul y Paul Montesino a la derecha. De pie se encuentran, desde la izquierda, Mercy Caldarelli, la hija de Paul; Noemi Montesino, la esposa de Paul; Louise Sandberg, Archivista en la Biblioteca Pública de Lawrence; y Vivian Palmerola, otra amiga de la familia.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

Es facil encontrar a **Rumbo**
(978) 794-5360



Micrófono Abierto

95.1 FM
MEGA 1400
La fuerza que te mueve

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com





LIVESTRONG® AT THE YMCA

JOIN US FOR A FREE 12 WEEK PROGRAM

LIVESTRONG® AT THE Y CANCER SURVIVOR PROGRAM



LIVESTRONG® at the YMCA is a free 12-week small group Fitness & Wellness program for adult cancer survivors, family members and caregivers.

The session begins:
Tuesday, January 23, 2018
runs every T/Th from
5:45pm to 7:00pm for 12 weeks

You do not have to be a YMCA member to participate. Space is limited for each session, to allow for a low LIVESTRONG at the YMCA instructor-to-participant ratio. The program is available to adult cancer survivors 18-years +.

Are you a cancer survivor interested in participating in this program?

To register, please contact:
Nicole Bennett
nbennett@mvmca.org or
visit our website at mvmca.org.



En estas fiestas,
asegúrate
de estar ahí
para ellos.



Es el momento para obtener un seguro médico o considerar un nuevo plan para el próximo año.
El período de inscripción **termina el 23 de enero**

✓ Cobertura de alta calidad ✓

Todos los seguros de salud del Health Connector incluyen:

- Visitas médicas
- Servicios de emergencia
- Hospitalizaciones
- Medicamentos recetados
- Cuidados pre y posnatal
- Terapia física
- Cuidados preventivos
- Análisis de laboratorio
- Salud mental
- Tratamiento de abuso de sustancias

¿Necesita ayuda en español?

Visite el siguiente centro en su área:

Greater Lawrence Community Action Council

350 Essex Street, Lawrence

978-681-4905

La secretaria de Sanidad y Servicios Humanos, Marylou Sudders, elogia al Lawrence General Hospital en la asamblea anual

El martes, 12 de diciembre, el Hospital General Lawrence realizó su Asamblea Anual y Cena para informar y celebrar los muchos logros del año pasado. El evento de este año se llevó a cabo en el Andover Country Club para acomodar mejor a un grupo en constante expansión de amigos, simpatizantes y funcionarios electos que invirtieron en Lawrence General y su compromiso de brindar atención compasiva y de alta calidad para toda la familia.

La Secretaria Marylou Sudders de la Oficina Ejecutiva de Salud y Servicios Humanos brindó el discurso principal del evento, y observó que los hospitales comunitarios como Lawrence General son una parte fundamental de la respuesta del estado a los desafíos presentados por nuestro panorama actual de la atención médica.

Durante sus comentarios, la Secretaria Sudders elogió a Lawrence General por ser una "joya extraordinaria" en el sistema de atención médica más amplio de Massachusetts, comprometido con la innovación y brindando atención de la más alta calidad. "Si vive en Lawrence, Andover y las comunidades circundantes, a menos que exista una condición médica extraordinariamente complicada que justifique la necesidad de estar en un centro médico académico, tiene una institución estelar aquí", dijo.

El evento también incluyó comentarios de Debra Rahmin Silberstein, Esq., Presidenta de la Junta de Fideicomisarios de Lawrence General, y Dianne J. Anderson, RN, presidenta y directora general de Lawrence General.

La Sra. Anderson informó sobre los muchos logros de Lawrence General durante el año pasado, especialmente la apertura del Centro Santagati para cirugía, una instalación de vanguardia que admite procedimientos quirúrgicos altamente complejos. Otros hitos incluyen la apertura de un segundo edificio en el complejo Andover Medical Center y una nueva ubicación satelital en Methuen para servicios de laboratorio e imágenes, ambos parte de una estrategia más amplia para acercar los servicios a las personas atendidas por el hospital.

Lawrence General también obtuvo una "A" en seguridad del paciente de The Leapfrog Group, una organización nacional de evaluación de la atención médica sin fines de lucro, reconociendo el profundo compromiso del hospital para mantener seguros a los pacientes. Estos y muchos otros temas se discutieron en la reunión.

Lawrence General Hospital es un hospital regional, independiente y sin fines de lucro. Sirviendo a más de 110,000 de nuestros vecinos anualmente, Lawrence



General garantiza el acceso a la atención de alta calidad, las últimas tecnologías y más de 600 proveedores locales, incluida la atención primaria y muchas especialidades, brindando atención y tratamiento personalizado.

Lawrence General es uno de los centros de traumatología de nivel III, tiene uno de los departamentos de emergencia con mayor actividad en Massachusetts, ofrece una amplia gama de cirugías especializadas en su nuevo centro de cirugía Santagati y lidera

la región en atención cardíaca con su centro cardiovascular altamente acreditado. Tiene afiliación clínica con el Hospital flotante para niños en el Centro Médico Tufts y el Centro Médico Beth Israel Deaconess. Ofrece servicios desde su campus principal en Lawrence, así como desde ubicaciones en Andover, North Andover, y Methuen, MA, y Salem, NH. Para obtener más información, visite www.lawrencegeneral.org.

Health and Human Services Secretary Marylou Sudders Praises Lawrence General Hospital at Annual Meeting

On Tuesday, December 12, Lawrence General Hospital hosted its Annual Meeting and Dinner to report on and celebrate the many achievements of the past year. This year's event was held at the Andover Country Club to better accommodate an ever expanding group of friends, supporters, and elected officials invested in Lawrence General and its commitment to providing compassionate, high-quality care for the whole family.

Secretary Marylou Sudders of the Executive Office of Health and Human Services provided the keynote address for the event, observing that community hospitals like Lawrence General are a critical part of the Commonwealth's answer to the challenges presented by our current health care landscape.

During her remarks Secretary Sudders praised Lawrence General for being an "extraordinary gem" in the broader Massachusetts health care system, committed to innovation and providing the highest quality care. "If you live in Lawrence, Andover, and the surrounding communities—unless there is some extraordinarily complicated medical condition that warrants the need to be in an academic medical center—you have a stellar institution right here," she said.

The event also included remarks by Debra Rahmin Silberstein, Esq., chair of the Lawrence General Board of Trustees, and Dianne J. Anderson, RN, Lawrence General president and CEO.

Ms. Anderson reported on Lawrence General's many achievements over the past year, most notably the opening of the Santagati Center for surgery, a leading-

edge facility that supports highly complex surgical procedures. Other milestones include the opening of a second building in the Andover Medical Center complex and a new satellite location in Methuen for laboratory services and imaging—both part of a broader strategy to bring services closer to the people served by the hospital.

Lawrence General also earned an "A" in patient safety from The Leapfrog Group, a national nonprofit health care ratings organization, recognizing the hospital's deep commitment to keeping patients safe. These and many other subjects were discussed at the meeting.

Lawrence General Hospital is a regional, independent, nonprofit hospital. Serving more than 110,000 of our neighbors annually, Lawrence General ensures access to the high-quality care, the latest technologies, and more than 600 local providers, including primary care and many specialties, delivering caring and personalized treatment.

A designated Level III Trauma Center, Lawrence General has one of the busiest Emergency Departments in Massachusetts, offers a broad range of specialty surgeries in its new Santagati Center for surgery, and leads the region in cardiac care with its highly accredited cardiovascular center. It has clinical affiliations with Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center, and Beth Israel Deaconess Medical Center. It offers services from its main campus in Lawrence, as well as from locations in Andover, North Andover, and Methuen, MA, and Salem, NH. For more information, visit www.lawrencegeneral.org.

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

Columbia Gas of Massachusetts otorga \$5,000 a Greater Lawrence Family Health Center

Columbia Gas of Massachusetts, a través de su NiSource Company Foundation, otorgó recientemente una subvención de \$ 5,000 al Greater Lawrence Family Health Center en apoyo al proyecto de unidad de salud móvil (MHU) del centro de salud. La MHU es un remolque arrastrado por camiones lleno de todo lo que el personal médico y de apoyo de GLFHC necesita para impulsar los esfuerzos de la iniciativa de Atención médica para personas sin hogar del centro de salud. Dado que las personas sin hogar a menudo no llegarán a los sitios reales del centro, la idea detrás de la MHU es brindarles la atención médica, en los entornos del Gran Lawrence que visitan regularmente.

"Vimos claramente el valor de este proyecto y optamos por respaldarlo con fondos de subvención críticos a través de la fundación de nuestra empresa matriz", dijo Andrea Luppi, Gerente de Comunicaciones y Relaciones Comunitarias de Columbia Gas of Massachusetts. "Nos complace

asociarnos con GLFHC para mantener la unidad de salud móvil en el lugar al que pertenece: en el camino, tratando a los pacientes".

La misión del Greater Lawrence Family Health Center es mejorar y mantener la salud de individuos y familias en Merrimack Valley proporcionando una red de servicios integrales de atención médica de alta calidad y capacitando a profesionales de la salud para responder a las necesidades de una diversidad cultural población. Casi 60,000 pacientes dependen de GLFHC para sus necesidades de atención primaria de salud en lugares en Lawrence y Methuen. Para obtener más información, llame al (978) 686-0090 o visite GLFHC.org.

La Unidad móvil de salud del Greater Lawrence Family Health Center lleva la atención médica directamente a las personas sin hogar en la comunidad, que de lo contrario no recibirán el tratamiento que necesitan.

Columbia Gas of Massachusetts Awards Greater Lawrence Family Health Center \$5,000 Grant



Greater Lawrence Family Health Center's Mobile Health Unit brings health care straight to homeless in the community who may not receive the treatment they need otherwise.

Columbia Gas of Massachusetts, through its NiSource Company Foundation, recently awarded a \$5,000 grant to Greater Lawrence Family Health Center in support of the health center's Mobile Health Unit (MHU) project. The MHU is a truck-pulled trailer filled with everything GLFHC medical and support staff need to further the efforts of the health center's Health Care for the Homeless initiative. Since the homeless will not often make their way to the actual sites of the center, the idea behind the MHU is to bring the health care to them — in the Greater Lawrence environments they regularly visit.

"We clearly saw the value in this project and chose to back it with critical grant funding through our parent company's foundation," said Andrea Luppi, Communications

& Community Relations Manager for Columbia Gas of Massachusetts. "We are pleased to partner with GLFHC to keep the mobile health unit where it belongs: on the road, treating patients."

The mission of Greater Lawrence Family Health Center is to improve and maintain the health of individuals and families in the Merrimack Valley by providing a network of high quality, comprehensive health care services and by training health care professionals to respond to the needs of a culturally diverse population. Nearly 60,000 patients depend on GLFHC for their primary health care needs at locations in Lawrence and Methuen. For more information, call (978) 686-0090 or visit GLFHC.org.

“Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else.”

“Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más.”

- Les Brown



Feliz Navidad de nuestra familia a la tuya

Garantía de precio bajo

2017 Tucson
only \$149 PER MO.



Más de 375 vehículos combinados entre 3 concesionarios

2017 Sorento EX
only \$74 PER WEEK
ZERO MONEY DOWN!



Leather interior
Android auto/apple car play
Heated seats
Loaded with safety features

Garantía de aprobación de crédito

2017 Mirage ES
buy for \$14,499



2017 Santa Fe Sport
only \$199 PER MO.





2017 Outlander Sport
only \$255 PER MO.





800-549-6597 nashuahyundai.com

877-361-4018 nashuakia.com
See Dealers for complete details Expires 12/31/17

888-822-6219 nashuamitsubishi.com

El Rep. Andy X. Vargas presenta su primer proyecto de ley para preservar la neutralidad de la Internet en Massachusetts

El Representante Andy X. Vargas (D-Haverhill) presentó hoy su primer proyecto de ley, una ley que protege a los consumidores al prohibir el bloqueo, el estrangulamiento o la priorización pagada en la provisión del servicio de Internet que se mueve para mantener las reglas de neutralidad de la red 2015 de la FCC. La FCC votó el 14 de diciembre para atacar las protecciones existentes de la neutralidad de la red.

"Como alguien que ha trabajado en el mundo de las nuevas empresas, sé cuán vital es una Internet abierta", dijo el Representante Vargas en un comunicado. "El reciente voto de la FCC para derribar los principios de la neutralidad de la red perjudica a las pequeñas empresas, los empresarios y los consumidores individuales, lo que finalmente eleva el precio de los servicios de Internet y limita las opciones de servicio. Propuse esta legislación para evitar una ampliación de la brecha digital y para proteger a los innovadores y los creadores de cambios en Haverhill y en todo nuestro estado. Espero con interés estudiar otras formas en las que podamos preservar las prácticas neutrales en la red".

La legislación fue modelada después



de un proyecto de ley en la Legislatura del Estado de Washington, que tiene como objetivo proteger a los consumidores y preservar un espacio abierto en Internet. El proyecto de ley de Vargas dirige el Departamento de Telecomunicaciones y Cable del Departamento de Servicios Públicos para proteger a los consumidores y abrir el acceso a Internet en todo el estado. El proyecto de ley también le da a la Procuradora General permiso para hacer

cumplir la cooperación de las empresas con las prácticas neutrales de la red tal como se describen.

A pesar del fallo de la FCC, el estado de Massachusetts ha comenzado a explorar formas para mantener los principios de neutralidad de la red a nivel estatal. La Fiscal General Maura Healy recientemente

se unió al Fiscal General de Nueva York para presentar una demanda multiestatal contra la FCC por su retroceso de las protecciones de neutralidad de la red.

Vargas fue elegido el 7 de noviembre de 2017 y juramentado el 15 de noviembre de 2017. Anteriormente fue miembro del Concejo Municipal de Haverhill.

Representative Andy X. Vargas files first bill to preserve net neutrality in Massachusetts

Representative Andy X. Vargas (D-Haverhill) today filed his first piece of legislation, An Act Protecting Consumers by Prohibiting Blocking, Throttling, or Paid Prioritization in the Provision of Internet Service which moves to uphold the FCC's 2015 net neutrality rules. The FCC voted on December 14 to strike the existing protections of net neutrality.

"As someone who has worked in the start-up world, I know how vital an open internet is," said Representative Vargas in a statement. "The FCC's recent vote to knock down net neutrality principles hurts small businesses, entrepreneurs, and individual consumers, ultimately raising the price of internet services and limiting service options. I proposed this legislation to prevent a widening of the digital divide and to protect the innovators and change-makers in Haverhill and across our Commonwealth. I look forward to studying further ways in which we can preserve net neutral practices."

The legislation was modeled after a bill in the Washington State Legislature, which aims to protect consumers and preserve an open internet space. Vargas' bill directs the Department of Public Utilities' Department of Telecommunications and Cable to protect consumers and open internet access throughout the commonwealth. The bill also gives the Attorney General permission to enforce businesses' cooperation with net neutral practices as they are outlined.

Despite the FCC ruling, the Commonwealth of Massachusetts has begun exploring ways in which to uphold net neutrality principles at the state level. Attorney General Maura Healy recently joined New York Attorney General in filing a multistate lawsuit against the FCC for their rollback of net neutrality protections.

Vargas was elected on November 7, 2017, and sworn in on November 15, 2017. He previously served on the Haverhill City Council.

PARA **TODO** TIPO DE SEGURO



Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

FAMILY MOVIE Night

FRIDAY, DECEMBER 29
6:30-9:00pm • Methuen YMCA • Free

Join us for an indoor family movie night featuring Cars! Doors open at 6:30pm and movie begins at 7:00pm. Build and bring your own cardboard box car to enter into the Cardboard Box Car Show. Parents/guardians must be present at all times. Snacks and beverages will be available for purchase to benefit the Leaders Club.

For more information, contact Anne Whalen at awhalen@mvymca.org or (978) 683-5266.

METHUEN YMCA
129 HAVERHILL ST., METHUEN, MA
978-683-5266

the **Y**
mvymca.org

El Representante Frank A. Moran Anuncia Proyectos de Bonos para el Distrito

El Representante Estatal Frank A. Morán (D-Lawrence, Andover, Methuen) se complace en anunciar la aprobación de una serie de enmiendas al proyecto integral de bonos propuesto por el Representante. Las enmiendas aprobadas son las siguientes:

- \$25 millones para la construcción de una nueva estación de policía de Lawrence
- \$1.5 millones para la renovación continua del Lawrence Rail Trail
- \$500,000 para un nuevo campo de atletismo para Greater Lawrence Technical School

El Representante Morán se unió a sus colegas en la Legislatura para aprobar la legislación final titulada Una ley que prevé reparaciones y mejoras de instalaciones de capital para el estado (H.4018), autorizando \$3.5 mil millones en gastos de capital para financiar el mantenimiento y reparación de edificios públicos en todo el estado. El proyecto de ley fue aprobado por un voto de 144-6.

"Concluir la sesión legislativa de este año asegurando este financiamiento para nuestro distrito es enorme", dijo el

Representante Morán. "Con estas tres enmiendas aprobadas, podemos continuar nuestro progreso hacia una comunidad que sea más segura, más eficiente y próspera, y que apoye a sus estudiantes dentro y fuera del salón de clases con actividades extracurriculares. Hice estos proyectos en particular una prioridad desde el primer día de este año, y estoy muy contento con nuestro distrito que pudimos cumplir con ellos".

El Alcalde de Lawrence Dan Rivera comentó sobre los fondos de la estación de policía de Lawrence diciendo: "Cuando me convertí en alcalde hace cuatro años, mi principal objetivo era aumentar la seguridad pública y restaurar lo que una vez fue una fuerza de policía desmoralizada y diezmada. Hemos hecho grandes avances en este esfuerzo. Uno de los mayores pasos para hacer que Lawrence sea más seguro es garantizar que nuestra comunidad tenga una sede de policía de primera clase. Agradezco al Representante Frank Morán por su liderazgo y determinación para asegurar este financiamiento para la Ciudad de Lawrence".

Tocando el financiamiento de Lawrence

Rail Trail, el Director de Desarrollo Económico y Negocios del Alcalde Rivera, Abel Vargas, señaló que "el proyecto Lawrence Rail Trail es un tramo de 1.4 millas que ha sido abandonado durante mucho tiempo y representa una oportunidad para marcar la diferencia de tantos. Una inversión en este proyecto transformará lo que ahora es una molestia en un espacio abierto para que disfruten los residentes de Lawrence. Ubicado entre un corredor comercial principal y un vecindario residencial, este proyecto mejorará las muchas empresas que colindan con el sendero al tiempo que mejora la calidad de vida de los residentes en el área".

Hablando con respecto a la financiación del campo atlético de GLTS, el superintendente de GLTS John Lavoie agregó: "Toda la Comunidad de Escuelas Técnicas de Greater Lawrence está muy agradecida al Representante Morán y la Cámara de Representantes por apoyar un proyecto de ley de bonos que proporciona \$500,000 para ayudar con la construcción de un nuevo campo de atletismo en la escuela. Este financiamiento nos permitirá comenzar a avanzar con el proyecto esta primavera, pero lo más importante es que podremos expandir nuestros programas de educación física en GLTS. Además, los nuevos campos permitirán muchos más programas para jóvenes de nuestras comunidades para utilizar las instalaciones. Muchos programas juveniles en nuestra área necesitan campos de calidad para



competir con comunidades más prósperas. Uno de esos programas es Beyond Soccer que nos complace apoyar con nuestros nuevos campos. Nuevamente, permítanme darles las gracias porque creo que este vínculo abrirá nuevas oportunidades para el crecimiento deportivo y el bienestar de la población joven y adulta de nuestra comunidad".

El proyecto de ley sobre bonos fue objeto de negociaciones durante el último día de la sesión y autorizó el financiamiento para una serie de otros proyectos locales en todo el estado. El paquete de financiamiento ahora avanzará para las discusiones con el Senado antes de dirigirse a la rama ejecutiva para lo mismo.

Rep. Frank A. Moran Announces Bond Projects for District

State Representative Frank A. Moran (D—Lawrence, Andover, Methuen) is pleased to announce the approval of a number of amendments to the comprehensive bond bill proposed by the Representative. The approved amendments are as follows:

- \$25 million for the construction of a new Lawrence police station
- \$1.5 million for the continued renewal of the Lawrence Rail Trail
- \$500,000 for a new athletic field for Greater Lawrence Technical School

Representative Moran joined his colleagues in the Legislature to pass final legislation titled An Act providing for capital facility repairs and improvements for the Commonwealth (H.4018), authorizing \$3.5 billion in capital spending to fund maintenance and repair of public buildings throughout the Commonwealth. The bill passed by a vote of 144-6.

"To conclude this year's legislative session by securing this funding for our district is huge," said Rep. Moran. "With these three approved amendments, we are able to continue our progress towards a community that is safer, more efficient and prosperous, and one that supports its students both inside the classroom and out with extracurricular activities. I made these particular projects a priority from day one this year, and I'm thrilled for our district that we were able to deliver on them."

Lawrence Mayor Dan Rivera commented on the Lawrence police station funding saying, "When I became Mayor four years ago, my main goal was to increase public safety and restore what was once a demoralized, decimated police force. We have made great strides in this effort. One of the biggest steps to making Lawrence safer is to ensure that our community has a first class police headquarters. I thank Representative Frank Moran on his leadership and determination to secure this funding for the City of Lawrence."

Touching on the Lawrence Rail Trail funding, Mayor Rivera's Business and Economic Development Director, Abel Vargas noted that, "The Lawrence Rail Trail project is a 1.4 mile stretch of land that has long been abandoned and represents an opportunity to make a difference in the lives of so many. An investment in this project will transform what is now a nuisance into an open space amenity for Lawrence residents to enjoy. Nestled between a main commercial corridor and a residential neighborhood, this project will enhance the many businesses that abut the trail while uplifting the quality of life of the residents in the area."

Speaking in regards to the GLTS athletic field funding, GLTS Superintendent John Lavoie added, "The entire Greater Lawrence Technical School Community is very grateful to Representative Moran and the House of Representatives for supporting a bond bill that provides \$500,000 to help with the construction of a new athletic field at the school. This funding will allow us to start moving forward with the project this spring but most importantly we will be able to expand our physical education programs at GLTS. In addition, the new fields will allow for many more youth programs from our sending communities to utilize the facility. Many youth programs in our area are in need of quality fields to compete with more affluent communities. One of those programs is Beyond Soccer which we are excited to support with our new fields. Again, let me say thank you as I believe this bond will open new opportunities for athletic growth and well-being for the young and adult population of our community."

The bond bill was the subject of negotiations throughout the final day of session, and authorized funding for a number of other local projects across the state. The funding package will now move forward for discussions with the Senate before heading to the executive branch for the same.



MIDDLESEX
Community College

Student Success Starts Here

REGISTER NOW!

CLASSES BEGIN January 22



Walk-In Enrollment

December 18 - 22 for new & returning students

Drop in!

Mon. - Thurs. - 9 a.m. - 7 p.m.
Fri. - 9 a.m. - 5 p.m.



"Middlesex has had a huge impact on my life by giving me a second chance. At MCC, I was able to learn the skills I didn't learn in high school."

Dana Buphaves— Class of 2015

New!

Complete a course in 8 weeks with our new Mini-mesters

Get the degree you need at a price you can afford.

For more information, call 1-800-818-3434 or visit **www.middlesex.mass.edu**

#myMCC

Legislatura aprueba proyecto de ley para ampliar las oportunidades de idioma para estudiantes

El Representante Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover, Methuen) se unió a sus colegas en la Legislatura de Massachusetts para aprobar una legislación bipartidista que actualiza el estatuto existente en relación con la educación del idioma inglés en las escuelas públicas de la Commonwealth. Una ley relativa a la oportunidad de idioma para nuestros niños, también conocida como el proyecto de ley LOOK, promueve las mejores prácticas basadas en la investigación para los programas que brindan servicios a los estudiantes de inglés (EL).

Desde el año 2000, el número de estudiantes EL en Massachusetts se ha duplicado a más de 90,204 estudiantes, o el 9.5 por ciento de la población estudiantil. Si bien las tasas de graduación a nivel estatal para los estudiantes han aumentado en los últimos diez años, la brecha de rendimiento entre los estudiantes de EL y sus compañeros persiste.

"Me complace que al final de este comité de conferencia hayamos llegado a un proyecto de ley que creemos que servirá mejor a los estudiantes de inglés en todo el estado", dijo el Representante Frank Moran. "Este proyecto de ley trabaja para rectificar una situación que ha visto a nuestras escuelas públicas fallar en la educación de estos estudiantes en particular. Quiero agradecer a mis colegas en este comité por su arduo trabajo para encontrar una solución para estos estudiantes".

Este proyecto de ley amplía el mandato actual que exige que las escuelas utilicen la

Inmersión en Inglés Protegida (Sheltered English Immersion - SEI) como el modelo predeterminado del programa de Aprendices del inglés al dar a las escuelas la flexibilidad de establecer programas basados en las diversas necesidades de sus alumnos. Bajo esta legislación, los distritos escolares pueden mantener la programación actual de SEI o elegir implementar un programa de instrucción alternativo que cumpla con los estándares federales y estatales.

Este proyecto de ley apoya la elección e involucración de los padres al ampliar el rol de los Consejos Asesores de Padres y permitir que los padres tengan la flexibilidad de elegir los programas que mejor satisfagan las necesidades de sus hijos.

Para identificar y ayudar mejor a los estudiantes de inglés, esta legislación requiere un mayor seguimiento del rendimiento académico y una mejor revisión de los programas. Además, esta legislación ordena al Departamento de Educación Primaria y Secundaria que desarrolle pautas y apoyos adicionales para los distritos escolares.

Reconociendo el bilingüismo y la alfabetización bilingüe como fortalezas valiosas para los estudiantes en un mundo del siglo XXI, esta legislación establece un sello estatal de lectoescritura bilingüe. El sello será otorgado por los distritos escolares participantes a los estudiantes que hayan alcanzado un alto nivel de competencia en inglés y uno o más idiomas extranjeros.

Este proyecto de ley pasará ahora al Gobernador para su firma.

Legislature Passes Bill to Expand Language Opportunities for Students

Representative Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover, Methuen) joined his colleagues in the Massachusetts Legislature to pass bipartisan legislation that updates the existing statute relative to English language education in the Commonwealth's public schools. An Act relative to language opportunity for our kids, also known as the LOOK bill, promotes research-based best practices for programs serving English learners (EL).

Since the year 2000, the number of EL students in Massachusetts has doubled to more than 90,204 students, or 9.5 percent of the student population. While statewide graduation rates for students have risen over the past ten years, the achievement gap between EL students and their peers persists.

"I'm pleased that at the conclusion of this conference committee we've arrived at a bill that we believe will better serve the English language learners across the Commonwealth," said Representative Frank Moran. "This bill works to rectify a situation that has seen our public schools fall short in educating these particular students. I want to thank my colleagues on this committee for their hard work to find a solution for these students."

This bill expands on the current mandate requiring schools to use Sheltered

English Immersion (SEI) as the default English learner program model by giving schools the flexibility to establish programs based on the diverse needs of their students. Under this legislation, school districts can maintain current SEI programming or choose to implement an alternative instructional program that meets federal and state standards.

This bill supports parental choice and involvement by expanding the role of Parental Advisory Councils and allowing parents the flexibility to choose programs that best meet their child's needs.

To better identify and assist English learners, this legislation requires greater tracking of academic performance and enhanced review of programs. Furthermore, this legislation directs the Department of Elementary and Secondary Education to develop additional guidelines and supports for school districts.

Recognizing bilingualism and biliteracy as valuable strengths for students in a 21st century world, this legislation establishes a state Seal of Biliteracy. The seal will be awarded by participating school districts to students who have attained a high level of proficiency in English, and one or more foreign languages.

This bill will now move to the Governor for his signature.

El Representante Estatal Frank A. Moran anuncia becas de capacitación en seguridad para el distrito



Family Services of Merrimack Valley and The GEM Group reciben fondos estatales para capacitar a los trabajadores y promover la seguridad en el lugar de trabajo

El Representante Estatal Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover y Methuen) se une a la Secretaria Ejecutiva de Desarrollo Laboral y Laboral (EOLWD) Rosalin Acosta para anunciar Subvenciones de Entrenamiento de Seguridad en el Trabajo a dos negocios en el distrito del Representante, el Decimoséptimo Distrito de Essex.

Family Services of Merrimack Valley, ubicado en 430 N Canal St en Lawrence, recibió \$3,210 para capacitar a 20 trabajadores en junio de 2018. Según su sitio web, Family Services of Merrimack Valley trabaja para empoderar, nutrir y apoyar a niños y familias a través de los desafíos de la vida para ayudarlos a alcanzar su máximo

potencial. Evolucionando de la Misión de la Ciudad de Lawrence, Family Services of Merrimack Family ha sido un miembro de la comunidad desde 1854.

The GEM Group, ubicado en el 9 de International Way en Lawrence, recibió \$23,219 para capacitar a 300 trabajadores en junio de 2018. Habiendo trasladado su sede mundial a Lawrence en 1997, The GEM Group fabrica y suministra artículos tales como bolsos, accesorios comerciales, obsequios e instrumentos de escritura, según su sitio web. Al expandir su portafolio, The GEM Group diseña y produce artículos adicionales en seguridad y auto, acondicionamiento físico y bienestar, así como en mejoras para el hogar.

"Mi compromiso de apoyar a las empresas y los trabajadores en este distrito es firme y sigue siendo una de mis principales prioridades como funcionario público", señaló el Representante Frank A. Moran. El Representante continuó: "El desarrollo continuo de la fuerza de trabajo de nuestra comunidad es fundamental, y me complace ver la llegada de dólares del estado para respaldarlo. Estas subvenciones apoyarán a nuestra comunidad asistiendo a empresas y trabajadores por igual con la capacitación más actual en lo que respecta a la seguridad y salud en el lugar de trabajo".

Dentro de EOLWD, el Departamento de Accidentes Industriales administra esta subvención para proporcionar a las compañías de Massachusetts la asistencia financiera para promover condiciones de trabajo seguras y saludables financiando programas de educación preventiva y programas de educación.

State Rep. Frank A. Moran Announces Safety Training Grants for District

Family Services of Merrimack Valley and The GEM Group receive State funds to train workers and promote workplace safety

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover and Methuen) joins the Executive Office of Labor and Workforce Development (EOLWD) Secretary Rosalin Acosta in announcing Workplace Safety Training Grants to two businesses in the Rep.'s district, the Seventeenth Essex District.

Family Services of Merrimack Valley, located at 430 N Canal St in Lawrence, was awarded \$3,210 to train 20 workers by June 2018. According to its website, Family Services of the Merrimack Valley works to empower, nurture and support children and families through life's challenges to help them reach their full potential. Evolving from the Lawrence City Mission, Family Services of Merrimack Family has been a community member since 1854.

The GEM Group, located at 9 International Way in Lawrence, was awarded \$23,219 to train 300 workers by June 2018. Moving its global headquarters to Lawrence in 1997, The GEM Group manufactures

and supplies items such as bags, business accessories, gifts and writing instruments, according to its website. In expanding its portfolio, The GEM Group designs and produces additional items in safety and auto, fitness and wellness, as well as home improvement.

"My commitment to supporting business's and workers in this district is unwavering, and remains one of my top priorities as a public official," noted Rep. Frank A. Moran. The Rep. continued: "The continued development of our community's workforce is critical, and I'm pleased to see State dollars coming in to support that. These grants will support our community by assisting businesses and workers alike with the most current training when it comes to workplace safety and health."

Within EOLWD, the Department of Industrial Accidents administers this grant to provide Massachusetts companies with the financial assistance to promote safe and healthy work conditions by funding preventative safety training and education programs.

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

Register Now for Middlesex CC's Spring Mini-mesters

In addition to Middlesex Community College's traditional 15-week Spring Semester, MCC is now offering two Mini-mesters -- accelerated, eight-week sessions.

Registration is now open for classes that begin Monday, Jan. 22, 2018, and financial aid is available for those who qualify.

"We understand that in today's fast-paced world, many college students are juggling school, work and family responsibilities," said Phil Sisson, Provost and Vice President of Academic & Student Affairs. "These new accelerated, eight-week Mini-mesters are one more way Middlesex is helping our students discover they can fit education into their busy lives."

- Spring Mini-mester I runs Jan. 22 through March 16
- Spring Mini-mester II runs March 26 through May 18

Most Mini-mester courses are offered online. They cover the same content,



Middlesex Community College is now offering two Spring Mini-mesters -- accelerated, eight-week sessions -- in addition to the traditional 15-week Spring Semester. Registration is now open for classes that begin Monday, Jan. 22, 2018.

maintain the same academic standards, and contain the same number of in-class instructional hours as courses scheduled during the traditional 15-week semester.

For further information and to see the full list of Mini-mester course offerings, visit <https://www.middlesex.mass.edu/minimester> or call 1-800-818-3434.

There's Still Time to Register for Spring at Middlesex CC



Enrollment is now open for spring-semester courses at Middlesex Community College for classes that start Monday, Jan. 22, 2018.

With more than 70 degree and certificate programs, and hundreds of noncredit courses, Middlesex can help you earn a degree, begin a bachelor's degree, or upgrade your skills. We offer flexible schedules to fit your needs, with day, evening and weekend course options.

Combined with a small-class environment, attentive and accessible faculty, as well as honors courses for high-achieving students, MCC provides a quality education at a price you can afford -- online or on campus.

New and returning students can meet with an advisor, build their class schedules for spring semester, and take the College Placement Test during Walk-In Enrollment Days, to be held on the Bedford and Lowell campuses.

December Walk-In Enrollment Days will be held Monday through Friday, Dec. 18-22, in the Bedford Campus Enrollment

Center (Building 9), 591 Springs Road, and in the Cowan Center on the Lowell campus, 33 Kearney Square. Walk-In hours are: 9 a.m. to 7 p.m., Monday-Thursday, and 9 a.m. to 5 p.m. Friday.

January Walk-In Enrollment Days will be held Monday through Friday, Jan. 8-19, 2018, in the Bedford Campus Enrollment Center (Building 9), 591 Springs Road, and in the Cowan Center on the Lowell campus, 33 Kearney Square. Walk-In hours are: 9 a.m. to 7 p.m., Monday-Thursday, and 9 a.m. to 5 p.m. Friday.

Middlesex recognizes that many students, after completing their MCC coursework, intend to transfer and pursue a bachelor's degree at another institution. For these students, the college offers the state's Commonwealth Commitment/MassTransfer Pathways program, which can save an average of 40 percent from the cost of earning a bachelor's degree. For more info, visit: www.mass.edu/masstransfer

To learn more about Middlesex, or to register for Spring 2018 courses, visit www.middlesex.mass.edu or call 1-800-818-3434.

Middlesex CC Helps First-Generation Students Thrive



Almost half of all Middlesex Community College students are the first members of their family to attend college. Ann Buskey, Director of MCC's TRIO Student Success Program, understands this can be both a source of great pride and an overwhelming challenge.

According to a recent report from the Institute of Education Sciences, only about 20 percent of first-generation college students obtained a four-year degree 10 years after their sophomore year of high school, compared to 42 percent of continuing-generation students. "Having somebody at home -- a parent, a sibling, a relative -- who understands the college process is a huge advantage," said Buskey.

Registration is now open for spring-semester courses that begin Monday, Jan. 22, 2018.

For more than 25 years, MCC's federally supported TRIO programs have provided qualified students with comprehensive and coordinated services that significantly increase their rates of retention, graduation and transfer.

Buskey and her Student Success Program team work with 200 students each year who are either first-generation to college, low-income, or have a disability -- or a combination of the three. The overwhelming majority of TRIO students -- more than 95 percent -- have one thing in

common: They are first-generation students.

"The overall goal of TRIO is really about breaking the cycle of poverty by helping students earn a bachelor's degree or higher," she explained. "Our goal is for these students to graduate and transfer to a bachelor's-degree program."

TRIO students receive a variety of support services, including one-on-one tutoring, financial-aid advising, and personal, career and transfer counseling. Buskey's team even takes students on tours of four-year colleges.

Basically, TRIO students receive help navigating the entire college process. "We like to think of our staff and students as the TRIO family," said Buskey. "It's a partnership. They have to do all the work, but we are here to support them."

To learn more about Middlesex, or to register for spring 2018 courses, visit www.middlesex.mass.edu or call 1-800-818-3434.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

"If your dreams don't scare you, they are not big enough."

"Si tus sueños no te asustan, entonces no son lo suficientemente elevados."

- Muhammad Ali



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Royal Wood Mill held its 7th Annual Holly Ball

Por Maribel Zannini

Royal Wood Mill llevó a cabo su Séptima Fiesta Navideña Holly Ball en el Centro de Ancianos de Lawrence. Este año asustieron casi 200 personas incluyendo los residentes de Royal Wood Mill, sus familiares, amigos y miembros del Senior Center.

Todos disfrutaron de una deliciosa cena preparada por el Departamento Dietético de Royal Wood Mill y tuvieron muy buen entretenimiento por la Academia de Baile de la escuela secundaria de Lawrence y el grupo de baile del Boys and Girls Club de Lawrence.

Unas gracias especiales a María Alcántara y su equipo de la Escuela de Cosmetología de Lawrence, 530 Broadway. Todos los años, María y su grupo se aseguran que nuestros residentes lucen espectaculares la noche del Holly Ball haciendo su maquillaje, las uñas y arreglándoles el pelo.

El Alcalde Dan Rivera estuvo presente durante el evento y presentó a los empleados de Royal Wood Mill un certificado por tan arduo trabajo y dedicación hacia los residentes y la comunidad.



Royal Wood Mill Holly Ball



Abajo, el Señor Persio Mezquita, desde la izquierda su nieta Patricia y su otra nieta Elizabeth Mezquite con su hija Lucia Mezquita a la derecha.



By Maribel Zannini

Royal Wood Mill held the 7th Annual Holly Ball at the Lawrence Senior Center. This year it was attended by almost 200 people including Royal Wood Mill residents, their families, friends and members of the Lawrence Senior Center.

They enjoyed a delicious meal cooked by Royal Wood Mill Dietary Department and they had great entertainment by Lawrence High School Dance Academy and the Lawrence Boys and Girls Club Dancers.

A special thanks to Maria Alcantara and her team from Lawrence School of Cosmetology, 530 Broadway. Every year, Maria and her group makes sure our residents look spectacular the night of the Holly Ball by doing their make up, nails and hairs.

Mayor Dan Rivera was also present during the event and presented Royal Wood Mill employees with a certificate for their hard work and dedication to their residents and the community.

Present and former students from the Kappa Delta Phi National Affiliated Sorority-Kappa Upsilon Chapter of UMASS Lowell, give back to the community by helping Royal Wood Mill with decorations at the center and greeting the guests during the event.

Sueños Basketball efectuó su cena de Navidad

Fotos cortesía de William Castro

Por José Diloné

El pasado domingo 17 en el Senior Center de Lawrence Sueños Basketball efectuó su cena de Navidad.

Como director y coach deseo dar gracias infinitas a todos los padres y a nuestros estudiantes atletas por su masiva asistencia a nuestra tradicional cena de Navidad. Gracias porque el futuro se está construyendo.

Gracias al Señor Julio Meran por su excelente disertación sobre el papel del hombre como padre y responsable de construir familias sólidas para el cambio.

Gracias a Santiago y Milagros Matías quienes como padres nos regalaron su tiempo conduciendo el evento.

Gracias a nuestro soporte William Castro por siempre acompañarnos.

Gracias a todos los que cooperan con nosotros.

Gracias a Fortaleciendo la Familia su staff y al staff del Tapón de la Mañana por decir presente.

Gracias a MassTV Show por cubrir para la televisión el evento, gracias de corazón.

Gracias RIBE por ser nuestra plataforma de trabajo.

Gracias a mi esposa Jacqueline Marte-Dilone, ella es un motor para esto y gracias a Joselyn Marte y Arleen E. Zorrilla quienes son las que arman el rompecabezas.

Gracias a todos porque SUEÑOS BASKETBALL ES UNA REALIDAD.

Gracias a Jehová quien nos dá fuerzas y provee para seguir este camino .

Sueños Basketball diferencia positiva para ganar el juego de la vida.



By José Diloné

Last Sunday, the 17th at The Lawrence Senior Center Sueños Basketball celebrated its Christmas dinner.

As director and coach I wish to give thanks to all parents and our student athletes for their massive attendance at our traditional Christmas dinner. Thank you because the future is being built.

Thanks to Mr. Julio Meran for his excellent dissertation on the role of man as a father and responsible for building solid families for the change.

Thanks to Santiago and Milagros Matías who as parents gave us their time leading the event.

Thanks to our supporter William Castro for always accompanying us.

Thanks to all those who cooperate with us.

Thanks to the radio show Fortaleciendo la Familia, their staff and the staff of El Tapón de la Mañana for saying present.

Thanks to MassTV Show for covering the event for television, thank you from my heart

Thanks RIBE for being our work platform.

Thanks to my wife Jacqueline Marte-Dilone, she is an engine behind this, and thanks to Joselyn Marte and Arleen E. Zorrilla who are the ones who put the puzzle together.

Thank you all because DREAMS BASKETBALL IS A REALITY.

Thanks to Jehovah who gives us strength and provides for us to follow this path.

Dreams Basketball positive difference to win the game of life.



NECC has Site for Downtown Haverhill Culinary Arts & Hospitality Center

If all goes as planned, Northern Essex Community College's new Culinary Arts & Hospitality Center will be located in "The Heights at Haverhill", a 10-story, 65,000 square-foot luxury mixed-use development that Lupoli Companies is building at 192 Merrimack St in downtown Haverhill.

The state's Division of Capital Asset Management and Maintenance (DCAMM) recently selected this site from three proposals submitted, and the next step will be to negotiate a lease. The college plans to open the center in 2019.

"We are very excited about this news," said Lane Glenn, president of Northern Essex. "This site has everything we need, and we are looking forward to partnering with Lupoli Companies and contributing to the exciting revitalization of downtown Haverhill."

Northern Essex would lease space on the second and third floors of the building and that space will include culinary labs, a computer lab, and classroom space. The

building will also have a first-floor restaurant and a 10th floor function facility, which would provide internship opportunities for Northern Essex students.

"Lupoli Companies is proud to be developing an innovative mixed-use project in the city of Haverhill", said Sal Lupoli, CEO of Lupoli Companies. "It is through a collaboration with city officials and local businesses that Lupoli Companies can support cutting-edge education and entrepreneurship programs that fuel economic growth and job creation in Haverhill and throughout the Merrimack Valley."

NECC currently offers an Associate of Science Degree in Business Management: Hospitality Option and is planning to offer a Culinary Arts Certificate program.

The college has been planning the center in partnership with Whittier Regional Vocational Technical High School and Merrimack Valley employers, and anticipates sharing classroom space with a



university partner who will offer bachelors level degrees as well.

Voc-tech students can take courses at Whittier or at NECC and receive concurrent credit enabling students to enter the program with 9 to 12 college credits, which puts them ahead academically with a tuition savings, too.

An advisory board of local restaurant owners and managers is helping shape decisions regarding the new center, providing input on equipment, curriculum, and careers. Andreas Fleckenstein, an executive chef with years of experience in culinary education, has been hired to

coordinate the culinary and hospitality programs. Fleckenstein was most recently executive chef/continuing lecturer at Purdue University in Fort Wayne, Indiana.

The project has received \$3 million in state support for the facility and \$150,000 in Workforce Skills Capital Grants to purchase equipment. The college is also seeking private funding for the center which will have an approximate cost of \$5 million.

For more information, contact George Moriarty, executive director, Center for Corporate & Community Education, gmoriarty@necc.mass.edu or 978 556-3061.

Northern Essex Welcomes New Veterans Director



Sean Goldman is the new director of NECC's Veterans Services Office.

When student veterans walk into the Northern Essex Community College Veterans Services office they will find someone who talks their talk and has shared experiences.

Sean Goldman, 32, of Derry, NH, is a former U.S. Marine who served in Iraq, Belgium, Tanzania, and China. He splits his time between serving as director of the Veterans Services office and as a mental health clinician to the general student population in Student Life.

The son of a career U.S. Marine, Goldman grew up attending schools in five states along the Eastern Seaboard. After graduating from high school in Florida, he briefly attended college before deciding to enlist in the Marines where he worked as an electronic maintenance technician. He served for eight years, working his way up to sergeant. During that time he earned his under graduate degree through "distance learning" from St. Leo University in Florida.

After leaving the Marines, Goldman earned his master's in clinical social work from Boston University deciding to specialize in veterans' issues. His decision was based on a "culmination of factors" he said. As a mentor to junior marines, he said,

he saw enough undiagnosed mental health issues that he became interested in working with that population.

Internships at the Chelsea's Soldiers Home and the Bedford VA Hospital, he said, "bolstered his resolve to work with veterans".

Goldman said there are approximately 124 veterans actively enrolled at Northern Essex. He assists them with paperwork to keep them on track to receive their veterans' benefits and serves as a general liaison. He also works with prospective student veterans to connect to VA resources. He will begin leading a spinoff veterans' orientation during the traditional orientation sessions.

"We have to develop additional outreach ideas and develop ways to better integrate and involve student vets," he said.

Goldman says he enjoys balancing his two roles to NECC. One allows him to pursue his interest in mental health while the other gives him direct interaction with the veterans.

Northern Essex now has a webpage dedicated to Veteran and Military. It can be found at <https://www.necc.mass.edu/veteran-and-military-services/>

For additional information, contact Goldman at sgoldman@necc.mass.edu

Whittier Tech to Offer Advanced Manufacturing Courses for Adults as Part of Baker-Polito Program

Superintendent Maureen Lynch is pleased to announce that Whittier Tech will offer adult advanced manufacturing classes next year as part of a new program created by Gov. Charlie Baker's administration.

On Thursday, Dec. 14, Gov. Charlie Baker and Lt. Gov. Karyn Polito announced the launch of the Advanced Manufacturing Certificate Program, which will allow Massachusetts residents who wish to take courses in advanced manufacturing to do so on a flexible timetable and with the possibility of receiving financial aid from federal Pell grants, state MASSGrants and other scholarships.

Gov. Baker's administration also partnered with 10 vocational technical schools -- including Whittier -- as well as community colleges to develop a certificate that will give those taking advanced manufacturing courses the opportunity to obtain college credits that can be applied toward an associate's degree.

The program, which is set to launch in 2018, will work as follows: students will earn a certificate in advanced manufacturing once they complete three different modules, each consisting of 300 hours of class time. The program is designed to be flexible so adult learners, who are most likely working full-time jobs and raising families, can complete the course at their own pace. Gov. Baker set the goal of providing students with an affordable path to continue their education, while also helping to meet the growing workforce needs of the manufacturing industry in Massachusetts.

Earlier this year, Whittier opened a new \$495,000 machine technology shop that is equipped with 23 new machines and a 21st century layout to increase the capacity and quality of training and education. Future plans also include Whittier opening

a post-secondary program designed to provide a pathway for graduating seniors and members of its 11 district cities and towns to attain the academic and technical skills needed for a career focus in advanced manufacturing.

"We're so excited to be one of the few vocational schools in the state to have a direct role in this program, where students can earn college credits for the work they complete on our Whittier campus," Superintendent Lynch said. "Not only that, but with our new machine technology shop, students will be learning the most up-to-date practices they need to excel in the industry."

Prior to the launch of Gov. Baker's advanced manufacturing program in 2018, a planning team made up of vocational school, public and private higher education officials and workforce and industry partners, will work on curriculum, align credential agreements, and develop internships and hiring opportunities.

"The program provides another opportunity for students to pursue an affordable education in advanced manufacturing to learn a skill set and find a good paying job in this growing industry," Gov. Baker said. "This unique program leverages state and federal resources and offers much needed flexibility to give people better career options and a path toward a college degree."

The remaining high schools in our area that have partnered with Gov. Baker's administration are:

- Essex Agricultural and Technical High School in Danvers
- Greater Lawrence Technical High School in Andover
- Nashoba Valley Technical High School in Westford

Mary Immaculate Earns Energy Star Certification

Mary Immaculate Health/Care Services Independent Living Residential Community has earned the U.S. Environmental Protection Agency's (EPA) ENERGY STAR® certification for superior energy performance. This is the 3rd year that Mary Immaculate's Residential Community, Building II has earned the ENERGY STAR certification; and the 2nd year that its Residential Community, Building III has earned the certification, reflecting a legacy of continued energy savings.

"Mary Immaculate Health / Care Services continues to demonstrate true environmental leadership by reducing harmful greenhouse gas emissions that are proven to contribute to climate change," stated Jean Lupinacci, ENERGY STAR Director for Commercial & Industrial Buildings. "Today, 45 percent of U.S. emissions are attributable to commercial and industrial buildings, which is why improving energy efficiency is so critical for our future."

ENERGY STAR certified buildings and plants are verified to perform in the top 25 percent of buildings nationwide, based on weather-normalized source energy use that takes into account occupancy, hours of operation, and other key metrics. ENERGY STAR is the only energy efficiency certification in the United States that is based on actual, verified energy performance.

"We're honored to earn the ENERGY STAR for superior energy performance at our Independent Living Residential Community and appreciate staff and residents who are proactively implementing energy saving practices," said Jeanne Leydon, President and CEO of Mary Immaculate Health/Care Services. "Saving energy directly contributes to our efficient operation and is just one of the ways we show the community we care. We're committed to doing our part to protect the environment and public health, both today and for future generations."

Leydon credits this success to a number of energy efficiency measures implemented throughout the Independent Living Residential Community. She also acknowledges the the help of local utility partners Columbia Gas and National Grid in achieving this certification. Efforts included:

Installing eco-friendly air conditioners in all apartments

Phasing-in energy star rated appliances

Incorporating a Building Management System (BMS) to automate the site's exterior lights, heating and cooling systems

Upgrading apartment and common area windows

Distributing smart power strips, LED bulbs, and LED night lights to all 300 apartments

Installing LED motion-sensor light fixtures and programmable thermostats throughout all common areas

On average, ENERGY STAR certified buildings and plants use 35 percent less energy, cause 35 percent fewer greenhouse gas emissions, and are less expensive to operate than their peers—all without sacrifices in performance or comfort.

For more information about ENERGY STAR for Buildings and Plants, visit www.energystar.gov/buildings

Mary Immaculate Health/Care Services is one of the largest senior care providers in the Commonwealth, and has long enjoyed a reputation in the Merrimack Valley as a quality provider of healthcare and housing services to older adults. What distinguishes Mary Immaculate today is its continuum of care designed to meet the broad life-support needs of elders. The expanded mission of this organization includes nursing center care, short term rehabilitation services, independent and supportive housing, adult day health, and assisted living and chair car transportation services. Mary Immaculate Health/Care Services is a member of Covenant Health and is accredited by CARF International (The Commission on Accreditation of Rehabilitation Facilities International). For more information about Mary Immaculate Health/Care Services, visit www.mihcs.com or call 978-685-6321.

Meteorologist Matt Noyes Helps NECC Student Land Internship at NBC Boston



NECC Journalism/Communications students Travis Barrett of Haverhill, Cleo Brigham of Boston, and Courtney Spera of North Billerica, with NBC Boston Chief Meteorologist Matt Noyes, and Professor Amy Callahan at Northern Essex Community College's 2017 Commencement.

When Northern Essex Community College journalism/communications student Cleo Brigham had the opportunity to meet NBC Boston chief meteorologist Matt Noyes at commencement last year, she shared that she would be looking for an internship.

Noyes, who was the 2017 commencement speaker, suggested Brigham send him her writing samples and her resume, which she quickly followed up on.

That brief encounter led to a paid internship this semester with NBC Boston's Special Investigation Unit, an experience that has helped shaped Brigham's career plans.

"I used to think I wanted to be in print, but this has opened me up to the video side of the field," says Brigham, a former editor of the Observer, NECC's student newspaper. "It's important to be versatile, the more skills you have the more valuable you are."

As one of two interns in her department, Brigham has a variety of responsibilities. A lot of her work has been with "NBC Boston Responds", which handles the concerns of consumers. Viewers submit consumer complaints and Brigham researches those complaints and transcribes broadcast interviews, pulling key quotes and important facts for the reporters.

"In broadcast, you can't tell everything. I go through the interview footage, which can be up to a half hour in length, and get the reporters everything they need to write the story."

She says one of the most exciting aspects of her internship is going on shoots with the reporters and camerapersons. "I get to go in the field, watch the interviews, and see how they set up." So far, she has assisted with two lifestyle shoots, one on a new restaurant located in Salem, MA, and the second on a new boutique fitness center on Newbury St. in Boston.

It may seem like this opportunity fell into her lap, but landing this internship took persistence, she says. "When I met Matt, I thought this was meant to be," she says. "But it took a month and a half to hear back, and I got discouraged." Noyes emailed her promising to seek out internships and, within an hour, she heard back from him with a lead on her internship.

After graduating from Marshwood High School in Eliot, Maine in 2014, Brigham took a gap year before enrolling at Northern Essex, based on the reputation of its journalism program.

She says she was "revitalized" here at Northern Essex. "I took journalism with Mary Jo Shaffer and mass communications with Amy Callahan. I started as a staff writer for the Observer and the following semester, I was editor in chief; writing editorials, doing research, designing the paper, and copy editing."

Brigham is finishing up a couple of classes at Northern Essex this semester and in the spring she plans to transfer, either to Emerson College or Suffolk University, where she will continue her journalism studies and build her skills in video production.

Brigham always knew she wanted to be a journalist and her experiences at Northern Essex and NBC Boston have confirmed that. "I know that I instinctively like to inform people and share knowledge, which is why journalism is such a good fit for me."

Northern Essex offers an Associate Degree in Liberal Arts with a journalism/communication option, which prepares students for transfer and for careers in print or broadcast journalism, including jobs with newspapers, magazines, publishing, television or radio. For more information, contact enrollment services, admissions@necc.mass.edu or 978 556-3700.

For more information about the college's internship program contact Ashley Moore at amoore@necc.mass.edu or 978-556-3946.

With campuses in Haverhill and Lawrence, Northern Essex Community College offers over 60 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. Each year, 8,500 students are enrolled in credit associate degree and certificate programs on the Haverhill and Lawrence campuses; and another 2,600 take noncredit workforce development and community education classes on campus, and at businesses and community sites across the Merrimack Valley. For more information, visit the website at www.necc.mass.edu.

"Genius, that power that dazzles mortal eyes, is oft but perseverance in disguise."

"Genio, el poder que admiran los ojos de los mortales, es solamente perseverancia disimulada."

- Henry W. Austin

La Línea de ayuda para fumadores de Massachusetts ofrece apoyo gratuito para dejar de fumar.

I-800-8-DÉJALO

Para más información sobre la Línea de ayuda y para inscribirse, visite KeepTryingMA.org

Departamento de Salud Pública de Massachusetts

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

A promise is a debt

I said last week that I was working on another article about transportation in Lawrence but I could not finish it.

Although it is mostly done, I am checking the information because those are dates preceding my move to this city and I need to make sure. For this, old timers are my best sources and there are contradictions in the different versions they offer. Nevertheless, the meat of the story which is politics remains unscathed.

Bear with me; it'll be ready for our next edition on January 8th. Yes, we're taking a few days off. We need the time to play with the cats because they have been neglected.

City Council meeting this week

After awaiting eagerly the last meeting

of the year, it was a great disappointment that Anil DaCosta, the coordinator of homeless initiatives could not attend as it was requested at the previous meeting. He was on vacation. When he comes before the council next year, it won't be the same.

With Modesto Maldonado, Myra Ortiz and Nilka Alvarez-Rodriguez gone, he will be treated with silk gloves and not asked for a breakdown of what he has been doing with the salary he is earning.

Juana Matias on the radio

Listening to State Representative Juana Matias on Carmen Chalas' radio show Microfono Abierto I was tempted to call but decided to stay put because it was more interesting listening how she put her foot in her mouth.

Abraham Lincoln was not a quitter

Probably the greatest example of persistence is Abraham Lincoln. Born into poverty, Lincoln was faced with defeat throughout his life. He lost eight elections, twice failed in business and suffered a nervous breakdown.

He could have quit many times – but he didn't and because he didn't quit. Lincoln was a TRUE champ. Here is a lifetime timeline of Lincoln's road to the White House:

- 1816: His family was forced out of their home. He had to work to support them.
- 1818: His mother died.
- 1831: Failed in business.
- 1832: Ran for state legislature – lost.
- 1832: Also lost his job – wanted to go to law school but didn't get in.
- 1833: Borrowed some money from a friend to begin a business and by the end of the year he was bankrupt. He spent the next 17 years of his life paying off this debt.
- 1835: Was engaged to be married, she died that year.
- 1836: Had a total nervous breakdown and was in bed for six months.
- 1838: Sought to become speaker of the state legislature and was defeated.
- 1840: Sought to become elector it was defeated.
- 1843: Ran for Congress and lost.
- 1848: Ran for re-election to Congress and lost.
- 1849 sought the job of land officer in his home state- he was rejected.
- 1854: Ran for Senate of the United States – lost.
- 1856: Sought the Vice-Presidential nomination at his party's national convention – got less than 100 votes.
- 1858: Ran for U.S. Senate again – and again he lost.
- 1860: Elected president of the United States. Becoming one of the greatest presidents in the history of our country

fb/david avocado wolfe



LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

She was asked why she has not expressed an opinion on the closing of programming at WCEC 1490 AM on November 6 and 7. Ms. Matias said that she cannot respond because she has limitations as to what she can do as a legislator. Well, last week we published a response from Frank Moran expressing his concern because he doesn't "believe in censorship or taking the people's voice away."

There's a reason that we run for office, and that's to represent the people who elected us, not stifle their voices."

Rep. Moran also mentioned that he has been writing and contacting people to get an answer to the reasons behind that more. That's all we expect from her: An opinion.

If Rep. Moran doesn't have "limitations," why do you?

Paul Montesino's presentation at LPL

Alberto and I attended the presentation Dr. Montesino offered about his books and his motivation for writing them at Lawrence Public Library. There was a group of Cuban-Americans in attendance and we could relate so well to everything he said.



Seated are Ricardo Callejas, an old time friend of Paul's and Paul Montesino on the right. Standing, from the left are Mercy Caldarelli, Paul's daughter; Noemí Montesino, Paul's wife; Louise Sandberg, Archivist at Lawrence Public Library; and Vivian Palmerola, a family friend.

Essex Art Center

56 Island St, Lawrence, MA
978-685-2343

The Chester F. Sidell Gallery at Essex Art Center is pleased to present Diversified Fiber Art Traditions; This exhibit brings together fiber artists who exploit the materials properties to create a variety of works that represents their particular specialty. From traditional textiles to contemporary mixed media artwork

From Jan 12 - Mar 16, 2018
Opening reception on Friday,
January 12, from 5 – 7 pm
Fiber presentation: Florence
Feldman-Wood from 5:30 -6 pm

This exhibit brings together fiber artists who exploit the materials properties to create a variety of works that represents their particular specialty. From traditional textiles to contemporary mixed media artwork, the Sidell Gallery presents a delightful array of fiber based creations including clothing, costume, functional and decorative works. Fiber has a long history that reaches across cultural boundaries, supplying us a functional material that can be further enhanced thru dying, spinning, weaving, felting, knitting and more.

This exhibit features the work of Weaver Deborah Watson from Georgetown, MA; Felt artist Barbara Poole from Lowell, MA; Textile designer Nancy Evans from S. Sutton NH; Weaver Sarah Fortin from Mason, NH; shepherdess and fiber artist Natalie Redding from Temecula, CA; Fiber Artist Karla Cook from Andover, MA and Fiber and glass artist Sandy Dukeshire from Andover, MA.

Please join us at the gallery opening to learn more about these processes as fiber and spinning wheel expert Florence Feldman-Wood will provide an informational presentation and answer questions.

For additional information about this exhibition or to receive high resolution digital images for publication, please contact Sara Hidalgo Sara@EssexArtCenter.org or at 978-685-2343.

The Chester F. Sidell Gallery is located on the first floor of Essex Art Center at 56 Island Street, Lawrence, MA.
Gallery hours: Mon - Fri 10-6
Gallery closed: January 15 and February 19
Call for additional evening hours
Gallery visits are FREE and open to the public www.essexartcenter.org

Cafua Family Charitable Foundation extiende el espíritu de la Navidad a los niños de la YMCA del Valle de Merrimack

La magia de la Navidad estuvo en el aire el sábado, 9 de diciembre de 2017, cuando 100 niños de la YMCA del Valle de Merrimack tuvieron la oportunidad de ver sus listas de deseos de Navidad satisfechas gracias al programa "\$100 for 100" de Cafua Family Charitable Foundation. Más de 70 empleados de Cafua Management Company ofrecieron voluntariamente su tiempo para hacer compras con los niños y sus cuidadores en Target en Salem, NH. A los niños se les dijo que podían comprar ellos mismos, o para cualquier persona que quisieran, y cada uno recibió una tarjeta de regalo de Target de \$100 de la fundación.

La Cafua Family Charitable Foundation, el brazo benéfico de Cafua Management Company con sede en Methuen, la mayor franquicia de propiedad privada de Dunkin' Donuts en los EE.UU., cree que todos los niños merecen una feliz Navidad.

"El objetivo de nuestro programa de \$100 for 100 es difundir la alegría navideña, especialmente a los miembros más jóvenes de nuestras comunidades, durante esta época tan especial del año", dijo el CEO de Cafua Management Company, Mark Cafua. "Realmente valoramos nuestra asociación con Merrimack Valley YMCA, ya que nos ha brindado la oportunidad no solo de llegar a los más necesitados de la alegría navideña, sino también de involucrar a nuestros empleados en programas significativos dentro de sus propias comunidades".

Los niños asisten a los programas después de la escuela en Merrimack Valley YMCA, que incluye centros en la sucursales de la YMCA en Lawrence YMCA, Methuen

y Andover/North Andover. La mayoría de los niños, junto con un cuidador y un voluntario de CMC, fueron directamente al departamento de juguetes. Después de elegir unos juguetes para ellos, muchos niños escogieron un regalo para un amigo o primo.

"Mi primo ama a Sophia the First, así que sé que le encantará esto", dijo una niña de 6 años que sostenía con orgullo una muñeca Sophia. Los niños también entraron en los departamentos de ropa y calzado en busca de los últimos estilos y la moda. Una niña de diez años eligió un nuevo par de pijamas de Peanuts mientras su hermano estaba ocupado buscando zapatillas nuevas.

Gary Morelli, CEO de Merrimack Valley YMCA, estaba emocionado de asociarse con la familia Cafua. "Esta es una oportunidad única para apoyar a nuestros niños y familias durante la temporada Navideña. Estamos extremadamente agradecidos por la generosidad de los Cafuas y sus empleados", dijo.

"Las Navidades pueden ser una época desafiante para muchas familias", agregó la Vicepresidenta de Desarrollo de Merrimack Valley YMCA, Kate Rozzi. "Nuestra misión es fortalecer a nuestra comunidad. Asociaciones como esta ofrecen otra oportunidad para apoyar a nuestras familias. \$100 for 100 eventos, así como su apoyo a nuestro programa de alimentos y nuestro programa de asistencia financiera, respalda en gran medida nuestra misión. Estamos muy agradecidos por su compromiso con los niños y las familias de nuestra comunidad"



Cafua Family Charitable Foundation Spreads The Spirit of Christmas To Children From The Merrimack Valley YMCA

The magic of Christmas was in the air on Saturday, December 9, 2017, as 100 children from the Merrimack Valley YMCA had the chance to fulfill their holiday wish lists thanks to the Cafua Family Charitable Foundation's "\$100 for 100" program. More than 70 employees from Cafua Management Company volunteered their time to shop with the children and their caregivers at Target in Salem, NH. The children were told they could shop for themselves, or for anyone they wished, and were each presented with a \$100 Target gift card from the foundation.



The Cafua Family Charitable Foundation, the charitable arm of the Methuen-based Cafua Management Company, the largest privately owned Dunkin' Donuts franchisee in the U.S., truly believes that all children deserve to have a happy Christmas.

"The goal of our \$100 for 100 program is to spread holiday joy, especially to the youngest members of our communities, during this most special time of year," said Cafua Management Company CEO Mark Cafua. "We truly value our partnership with the Merrimack Valley YMCA, as it has provided us with the opportunity to not only reach those most in need of Christmas cheer, but also to engage our employees in meaningful programs within their own communities."

The children attend the after school programs at the Merrimack Valley YMCA, which includes centers at the Lawrence YMCA, Methuen YMCA and the Andover/North Andover YMCA. Most children, along with a caregiver and CMC volunteer, went straight for the toy department. After picking out a few toys for themselves, many kids picked out a gift for a friend or cousin.

"My cousin loves Sophia the First so I know she will love this", said one 6 year old girl proudly holding up a Sophia doll. The kids also wandered into the clothing and shoe departments looking for the latest styles and fashion. One ten year old girl picked out a new pair of cozy Peanuts pajamas while her brother was busy looking for new sneakers.

Merrimack Valley YMCA CEO Gary Morelli was thrilled to partner with the Cafua family. "This is such a unique opportunity to support our children and families during the holiday season. We are extremely grateful for the generosity of the Cafuas and their employees," he said.

"The holidays can be a challenging time for many families," added Merrimack Valley YMCA Vice President of Development Kate Rozzi. "Our mission is to strengthen our community. Partnerships like this one provide another opportunity to support our families. The company's support through this \$100 for 100 event, as well as their support of our food program and our financial assistance program, goes a long way in supporting our mission. We are very thankful for their commitment to kids and families in our community."



NOW ACCEPTING APPLICATIONS!

AFFORDABLE CATHOLIC EDUCATION • PROFESSIONAL WORK EXPERIENCE • 100% COLLEGE ACCEPTANCE

CALL TODAY FOR MORE INFORMATION (978) 689-1928
OR VISIT OUR WEBSITE AT WWW.NDCRHS.ORG

La EPA se une a las organizaciones no gubernamentales para ayudar a restaurar el servicio de agua de beber a las comunidades de Puerto Rico

SAN JUAN, Puerto Rico (12 de diciembre de 2017) - La Agencia de Protección Ambiental (EPA, por sus siglas en inglés) de los EE.UU. continúa su respuesta general ante los Huracanes María e Irma en estrecha coordinación con socios federales, del Estado Libre Asociado y locales. Uno de los enfoques de la EPA es restaurar el agua de beber a las pequeñas comunidades en Puerto Rico.

Además de coordinar con las entidades gubernamentales, la EPA se ha asociado con las organizaciones no gubernamentales Water Mission, Samaritan's Purse, Project Hope y RCAP Solutions para asistir a aproximadamente 76,000 residentes de Puerto Rico en más de 200 comunidades en toda la isla que dependen de las fuentes de agua de beber provenientes de bombas y pozos y agua de la superficie que no forman parte de la red de la Autoridad de Acueductos y Alcantarillados (AAA) de Puerto Rico. Aproximadamente 237 de estos pequeños sistemas, conocidos comúnmente como sistemas de agua fuera de la red de AAA, abastecen de agua de beber a aproximadamente el tres por ciento de la población de Puerto Rico. Las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales están colaborando para reparar sistemas dañados y brindar generadores, incluso en algunos casos, energía solar a estos sistemas. A la fecha, se han instalado paneles solares en aproximadamente cuatro de estos sistemas comunitarios de agua de beber, y se planea concluir cuatro más antes de la Navidad.

“El agua es vida, y al conectar a las comunidades con estas organizaciones podemos aportar este recurso crucial a estas comunidades, muchas de las cuales todavía están sin electricidad debido a la destrucción provocada por los huracanes”, señaló el Administrador Regional Pete López. “Este trabajo no solo está ayudando en lo inmediato, ofrecerá sistemas más resistentes a futuro, agregando en algunos casos paneles solares para abastecer de electricidad a estos sistemas y hacerlos independientes de la red de energía.”

Se han desplegado en toda la isla equipos formados por múltiples agencias, como organizaciones no gubernamentales, FEMA, el Departamento de Salud de Puerto Rico, el Departamento de Estado de Puerto Rico, la Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico, el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE. UU., el Cuerpo de Ingenieros de los EE. UU. y la EPA (ver el video) para evaluar las necesidades de estas comunidades que a menudo son de difícil acceso.

Cubriendo necesidades desde suplementar las evaluaciones de la EPA hasta

brindar alivio directo mediante sistemas de tratamiento de agua y facilitar generadores, las organizaciones no gubernamentales han acudido en ayuda de las personas que tienen sistemas de agua de beber fuera de la red de la AAA y que necesitan restablecer su suministro de agua de beber.

Water Mission, una organización no gubernamental que crea soluciones sostenibles de agua limpia en países en desarrollo y áreas afectadas por desastres, aportó y desplegó sistemas completos de tratamiento de aguas para las comunidades necesitadas de agua limpia. También brindó paneles solares y generadores como fuente de energía para poner en funciones otros sistemas de tratamiento de aguas.

Samaritan's Purse, una organización no gubernamental con docenas de especialistas en respuesta ante desastres en Puerto Rico, estableció nueve puntos de agua limpia en todo el Caribe y distribuyó tabletas de cloro y recipientes para purificación de agua a menor escala.

Project HOPE, una organización no gubernamental de respuesta ante crisis asistió con logística crucial y apoyo de ingeniería, además de coordinar la entrega de paquetes para purificar el agua a las familias en Puerto Rico.

RCAP Solutions, una organización no gubernamental que ayuda a las personas con servicios de vivienda y apoyo, fue fundamental para efectuar las primeras evaluaciones y continúa haciendo procedimientos de recuperación de seguimiento dentro de los sistemas fuera de la red de la AAA.

Seguridad del agua

En general, siendo sumamente precavidos, la EPA y las agencias gubernamentales locales en Puerto Rico continúan recomendando que las personas tengan cuidado con el contacto directo con cuerpos de agua en Puerto Rico, incluyendo arroyos, ríos y playas debido a la posibilidad de que se descarguen aguas sanitarias en algunos cuerpos de agua.

El agua contaminada con desechos de ganado, aguas sanitarias, sustancias químicas y otros contaminantes puede provocar enfermedades al utilizarse para beber, bañarse y otras actividades de higiene. Para obtener información sobre cómo hacer segura el agua en una emergencia, visite la página web del Centro para el Control y la Prevención de Enfermedades. Cómo hacer que el agua sea segura en una emergencia.

Para conocer más detalles y ver fotografías, visite el Sitio Web del Huracán María de la EPA y el Mapa Histórico del Huracán María.



La EPA planea reunirse con Samaritan's Purse y otros socios para tratar el tema de los sistemas de agua de beber. San Juan, Puerto Rico



El Administrador Regional Pete López reuniéndose con los representantes y residentes de Water Mission en una comunidad con sistema fuera de la red de AAA, Caguas, Puerto Rico.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET

RUMBONEWS.COM

ALMACÉN DE COMIDA DE FIN DE SEMANA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR

JUEVES 4:00 - 6:00PM

Para establecer una cita comuníquese con:
CATHY FLYNN
 978-725-6681 ext. 121
 cflynn@ymymca.org

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Actualización de la EPA sobre el Huracán María

WASHINGTON (18 de diciembre de 2017) - La Agencia de Protección Ambiental (EPA, por sus siglas en inglés) de los EE.UU. continúa su respuesta ante los Huracanes Irma y María en estrecha coordinación con otras agencias federales y nuestros socios del Estado Libre Asociado, de territorios y locales. La EPA continúa su labor para abordar las necesidades de agua de beber y aguas sanitarias en Puerto Rico y las Islas Vírgenes Estadounidenses y ha avanzado mucho en la recolección de desechos peligrosos domésticos, la recuperación de embarcaciones hundidas y el control de escombros.

“La EPA está totalmente comprometida con las comunidades en todo Puerto Rico y las Islas Vírgenes Estadounidenses a medida que se recuperan de la destrucción tras los Huracanes Irma y María”, señaló el Administrador Regional de la EPA Pete López. “A medida que nos acercamos a los cuatro meses transcurridos en nuestras labores de respuesta, nuestro compromiso con los ciudadanos de Puerto Rico y las USVI continúa sólidamente, trabajando con casi 400 empleados de la EPA para volver a poner en servicio laboratorios de agua de beber, recolectando casi 70,000 contenedores de materiales peligrosos, respondiendo a los derrames de petróleo y abordando problemas en la infraestructura de alcantarillado y agua de beber en lugares remotos.”

Personal

Al 18 de diciembre de 2017:

- Aproximadamente 390 empleados de la EPA trabajan actualmente en las labores de respuesta ante huracanes.
- Aproximadamente 138 empleados de la EPA están en terreno en las USVI para asistir con las labores de respuesta.
- Aproximadamente 157 empleados de la EPA están en terreno en Puerto Rico para asistir con las labores de respuesta.

Control de Escombros y Materiales Peligrosos Domésticos

Los huracanes generan grandes cantidades de escombros. Los Huracanes Irma y María generaron suficientes escombros para llenar siete veces el estadio de los Yankees. Es importante para la EPA ayudar a maximizar las labores de reciclado y controlar los desechos peligrosos debidamente segregando las pilas de escombros. La EPA está asistiendo en el control de estos escombros, incluyendo el manejo y la eliminación de desechos peligrosos domésticos, petróleo, sustancias químicas, desechos médicos y electrónicos.

La EPA está trabajando estrechamente con FEMA, el Cuerpo de Ingenieros del Ejército de los EE. UU. y gobiernos locales para abrir y operar áreas de recolección de materiales peligrosos domésticos.

A la fecha se han recolectado casi 70,000 contenedores de desechos peligrosos domésticos y contenedores abandonados, electrodomésticos y desechos de artículos electrónicos. En las USVI, se están controlando grandes cantidades de desechos médicos. Se está diseminando a los residentes la Información acerca de la segregación de desechos peligrosos domésticos, centros de acopio y/o recolección mediante volantes, anuncios de servicio público por estaciones de radio, y a través de la interacción directa del personal de la EPA en puntos de mucha circulación como los centros comerciales.

Los contenedores abandonados incluyen drones, tanques, recipientes de líquidos, cilindros de gas comprimido, envases y contenedores similares que se encuentren flotando en los cuerpos de agua o lleguen a las orillas. La EPA también ha asistido en envasar, enviar y eliminar numerosas toneladas de desechos médicos de los hospitales y centros médicos en las USVI.

Los desechos domésticos peligrosos incluyen latas de aerosol, limpiadores domésticos y sustancias químicas, pintura y desechos electrónicos como computadoras y televisores. Los materiales peligrosos domésticos también incluyen baterías, que han pasado a ser una importante preocupación debido al gran volumen de baterías que utilizan los residentes que no tienen servicio de electricidad. Los desechos peligrosos domésticos pueden contaminar la tierra, los cuerpos de agua y el agua subterránea si se eliminan de manera incorrecta.

Operaciones Marítimas

La EPA continúa apoyando a los Guardacostas de los EE.UU. en la recuperación de naves hundidas o dañadas en Puerto Rico y las USVI. La EPA forma parte de equipos de campo integrados por múltiples agencias, los cuales están localizando y evaluando las condiciones de las naves hundidas. La EPA está asistiendo con la eliminación de petróleo, baterías y materiales peligrosos recuperados. A la fecha, la EPA y los Guardacostas de los EE.UU. han evaluado 364 naves en Puerto Rico. En las USVI se han evaluado 467.

Manejo del agua de beber y de las aguas sanitarias

La EPA continúa evaluando las condiciones del agua de beber, incluyendo muestreo, análisis y apoyo de laboratorio. La EPA también está asistiendo a las agencias federales, estatales y locales para evaluar e identificar las reparaciones necesarias de los sistemas de transporte y tratamiento de aguas sanitarias. La Autoridad de Acueductos y Alcantarillados (AAA) de Puerto Rico y el Departamento de Salud de Puerto Rico continúan monitoreando la calidad del agua de beber para asegurar que los suministros de agua de beber de la AAA cumplan con las normas locales y federales para el agua de beber.

Además de coordinar con las entidades gubernamentales, la EPA se ha asociado con las organizaciones no gubernamentales Water Mission, Samaritan's Purse, Project Hope y RCAP Solutions para asistir a aproximadamente 76,000 residentes de Puerto Rico en más de 200 comunidades en toda la isla que dependen de las fuentes de agua de beber provenientes de bombas y pozos y agua de la superficie que no suministra la Autoridad de Acueductos y Alcantarillados (AAA) de Puerto Rico. Aproximadamente 237 de estos pequeños sistemas, conocidos comúnmente como sistemas de agua fuera de la red de AAA, abastecen de agua de beber a aproximadamente el tres por ciento de la población de Puerto Rico. Las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales están colaborando para reparar sistemas dañados y brindar generadores, incluso en algunos casos, energía solar a estos sistemas. A la fecha, se han instalado paneles solares en aproximadamente cuatro de estos sistemas comunitarios de agua de beber, y se planea concluir cuatro más antes de la Navidad.



La EPA continúa comunicándose con las comunidades a fin de recolectar desechos peligrosos domésticos tras los huracanes en Puerto Rico y las Islas Vírgenes Estadounidenses. (Barranquitas, Puerto Rico). Fotografía: Cortesía de la EPA de los EE.UU.

La EPA llevó a cabo casi 1,400 evaluaciones de agua de beber en las USVI. La EPA continúa muestreando los sistemas de agua de beber identificados por DPNR en St. Croix. La EPA continuará coordinando con DPNR para priorizar las instalaciones de agua de beber que se van a evaluar y muestrear.

Seguridad del Agua

En general, siendo sumamente precavidos, la EPA y las agencias gubernamentales locales en Puerto Rico continúan recomendando que las personas tengan cuidado al tener contacto directo con cuerpos de agua en Puerto Rico, incluyendo

arroyos, ríos y playas debido a la posibilidad de que se descarguen aguas sanitarias en algunos cuerpos de agua.

El agua contaminada puede causar enfermedades si se usa para beber, bañarse y otras actividades de higiene. Para obtener información sobre cómo hacer segura el agua en una emergencia, visite la página web del Centro para el Control y la Prevención de Enfermedades <https://www.cdc.gov/healthywater/emergency/drinking/making-water-safe-es.html>.

Para conocer más detalles y ver fotografías, visite el Sitio Web del Huracán María de la EPA y el Mapa Histórico del Huracán María.

Orange Spectacular!

ONLY \$19.99*

Special limited time offer!

SAVE \$15!

Reg. Price \$34.99

Call 1-844-900-4094 to order item 453X

or Visit HaleGroves.com/D19247

*Only \$19.99 (reg. \$34.99) plus \$5.99 shipping and handling to 48 contiguous states. Some restrictions may apply. IC: 85H-D047

Uso del generador para invierno: el OPEI recuerda a los propietarios de casas y negocios que que tengan presente la seguridad

Siga las instrucciones del fabricante y garantice una ventilación adecuada

Los generadores son importantes durante circunstancias climáticas severas cuando la energía se va, así como también pueden llevar energía a sitios de trabajo remotos y en casos donde se necesite por desastres y emergencias. A medida que nos acercamos a la próxima "temporada de nieve", una época en la que el suministro eléctrico de los hogares y negocios puede interrumpirse por culpa de la nieve y el hielo, el Instituto de Equipamiento Eléctrico para Exterior (OPEI, por sus siglas en inglés), una asociación comercial internacional que representa pequeños fabricantes y proveedores de motores, vehículos utilitarios y equipos eléctricos, recuerda a los propietarios de hogares y negocios que tengan presente la seguridad al usar generadores.

"No tener energía cuando se necesita es frustrante, por lo que un generador puede proporcionar electricidad de emergencia a un coste razonable. Pero es importante seguir todas las instrucciones del fabricante cuando se usa uno", dijo Kris Kiser, presidente y director general del OPEI. "Por ejemplo, nunca coloque un generador en su garaje o en su casa. El generador debe estar a una distancia segura de su hogar y alejado de una toma de aire".

Algunos consejos adicionales:

Revise su generador. Asegúrese de que el equipo esté en buen estado de funcionamiento antes de comenzar a usarlo.

Siga todas las instrucciones del fabricante. Si es posible, revise el manual de usuario de su equipo (si no dispone de uno, puede consultar manuales en Internet) para que pueda poner en funcionamiento su equipo de manera segura.

Tenga el combustible correcto a mano. Use el tipo de combustible recomendado por el fabricante de su generador. Es ilegal usar cualquier combustible con más del 10 % de etanol en equipos eléctricos para exteriores (puede obtener más información sobre el combustible adecuado para equipos eléctricos de exteriores visitando www.LookBeforeYouPump.com). Si usa combustible que ha estado en un contenedor durante más de 30 días y no puede obtener combustible nuevo, agréguele estabilizador de combustible. Almacene el combustible únicamente en contenedores aptos y alejado de fuentes de calor.

Asegúrese de que los generadores portátiles tengan mucha ventilación. Los generadores NUNCA deben usarse en un área cerrada ni colocarse dentro de una casa o garaje, incluso si las ventanas o las puertas están abiertas. Coloque el generador fuera y lejos de ventanas, puertas y conductos de ventilación que puedan permitir que el monóxido de carbono entre en el interior.

Mantenga el generador seco. No lo use en condiciones húmedas. Puede cubrir y ventilar su generador. Puede comprar modelos específicos de carpas por Internet o fundas para generadores.

Agregue combustible cuando el generador esté frío. Antes de repostar, apague el generador y deje que se enfríe.

Enchúfelo de forma segura. Si aún no tiene un conmutador de transferencia, puede usar las salidas del generador. Lo mejor es conectar los aparatos directamente al generador. Si tiene que usar un alargador, debe ser de gran resistencia y diseñado

para uso en exteriores. Debe tener una clasificación (en vatios o amperios) al menos igual a la suma de las cargas de electrodomésticos conectados. Asegúrese de que el cable no tenga cortes. El enchufe debe tener las tres clavijas.

Instale un conmutador de transferencia. Un interruptor de transferencia conecta el generador al panel de su circuito y le permite enchufar electrodomésticos. La mayoría de los conmutadores de transferencia también le ayudan a evitar la sobrecarga al mostrar los niveles de uso de potencia.

No use el generador para "retroalimentar" la energía del sistema eléctrico de su hogar. Intentar dar potencia al cableado eléctrico de su casa "retroalimentando" -es decir, conectando el generador a una toma eléctrica. Podría afectar a los trabajadores de servicios públicos y a los vecinos que utilizan el mismo transformador. La retroalimentación evita los dispositivos integrados de protección de circuitos, por lo que podría dañar sus componentes electrónicos o provocar un incendio eléctrico.

Instale un detector de monóxido de carbono que funcione con pilas en su hogar o negocio. Esta alarma sonará si entra

monóxido de carbono en el edificio y lo alertará.

Para obtener más consejos de seguridad para equipos eléctricos para exteriores, visite <http://opei.org/safety-tips/>

Acerca de OPEI

El Instituto de Equipamiento Eléctrico para Exterior (OPEI) es una asociación comercial internacional que representa a más de 100 fabricantes y proveedores de equipos, motores y vehículos utilitarios. El OPEI es la voz defensora de la industria, y una reconocida Organización de Desarrollo de Estándares para el Instituto Nacional de Estándares Americanos (ANSI) y activa internacionalmente a través de la Organización Internacional de Estandarización (ISO) y la Comisión Electrotécnica Internacional (IEC) en el desarrollo de seguridad y estándares de desempeño. El OPEI es socio director de GIE + EXPO, la feria comercial internacional anual de la industria, y la fuerza creativa detrás del programa de educación ambiental,



TurfMutt.com. OPEI-Canadá representa a los miembros en varios asuntos, incluyendo el reciclaje, las emisiones y otros desarrollos normativos en las provincias canadienses. Para obtener más información, visite www.OPEI.org

Winter Generator Usage: OPEI Reminds Home & Business Owners to Keep Safety in Mind

Follow manufacturer's instructions and ensure proper ventilation

Generators are critical during severe weather events, when the power can go out, as well as bringing power to remote job sites and in disaster recovery and emergencies. As we move into the upcoming "snow season", a time when homeowners' electricity can go out due to snow and ice, the Outdoor Power Equipment Institute (OPEI), an international trade association representing small engine, utility vehicle and outdoor power equipment manufacturers and suppliers, reminds home and business owners to keep safety in mind when using generators.

"Not having power when you need it is frustrating, so a generator can provide emergency backup power at a reasonable cost. But, it's important to follow all manufacturer's instructions when using one," said Kris Kiser, President and CEO of OPEI. "For instance, never place a generator in your garage or in your home. The generator should be a safe distance from your home and not near an air intake."

More tips include:

Take stock of your generator. Make sure equipment is in good working order before you start using it.

Follow all manufacturer's instructions. Review the owner's manuals for your equipment if possible (you can look manuals up online if you cannot find them) so you can operate your equipment safely.

Have the right fuel on hand. Use the type of fuel recommended by your generator manufacturer. It is illegal to use any fuel with more than 10% ethanol in outdoor power equipment (for more information on proper fueling for outdoor power equipment visit www.LookBeforeYouPump.com). If you

are using fuel that has been sitting in a gas can for more than 30 days and you cannot get fresh fuel, add fuel stabilizer to it. Store gas only in an approved container and away from heat sources.

Ensure portable generators have plenty of ventilation. Generators should NEVER be used in an enclosed area or placed inside a home or garage, even if the windows or doors are open. Place the generator outside and away from windows, doors, and vents that could allow carbon monoxide to come indoors.

Keep the generator dry. Do not use it in wet conditions. You can cover and vent your generator. You can buy model-specific tents online or generator covers at home centers and hardware stores.

Only add fuel to a cool generator. Before refueling, turn the generator off and let it cool down.

Plug in safely. If you don't yet have a transfer switch, you can use the outlets on the generator. It's best to plug in appliances directly to the generator. If you must use an extension cord, it should be heavy-duty and designed for outdoor use. It should be rated (in watts or amps) at least equal to the sum of the connected appliance loads. Make sure the cord is free of cuts. The plug should have all three prongs.

Install a transfer switch. A transfer switch connects the generator to your circuit panel and lets you power hardwired appliances. Most transfer switches also help you avoid overload by displaying wattage usage levels.

Do not use the generator to "backfeed" power into your home electrical system. Trying to power your home's electrical

wiring by "backfeeding" - where you plug the generator into a wall outlet - is reckless and dangerous. You could hurt utility workers and neighbors served by the same transformer. Backfeeding bypasses built-in circuit protection devices, so you could damage your electronics or start an electrical fire.

Install a battery operated carbon monoxide detector in your home or business. This alarm will sound if any carbon monoxide comes into the building and alert you.

For more safety tips for outdoor power equipment visit <http://opei.org/safety-tips/>

About OPEI

The Outdoor Power Equipment Institute (OPEI) is an international trade association representing more than 100 power equipment, engine and utility vehicle manufacturers and suppliers. OPEI is the advocacy voice of the industry, and a recognized Standards Development Organization for the American National Standards Institute (ANSI) and active internationally through the International Organization for Standardization (ISO) and the International Electrotechnical Commission (IEC) in the development of safety and performance standards. OPEI is managing partner of GIE+EXPO, the industry's annual international trade show, and the creative force behind the environmental education program, TurfMutt.com. OPEI-Canada represents members on a host of issues, including recycling, emissions and other regulatory developments across the Canadian provinces. For more information, visit www.OPEI.org.

Whittier Tech Holds Ugly Sweater Contest to Benefit Families in Need

HAVERHILL – To help families in need this season, Whittier Tech students competed in an ugly sweater contest today to raise money for the school's annual holiday fund.

Whittier's student government launched the first Ugly Holiday Sweater Day on Dec. 20, challenging freshmen through seniors to come up with the best design.

All participants were asked to make a small donation to the school's holiday fund, which will be used to purchase gifts for 72 Whittier families this season.

A couple hundred students entered the contest, which members of the student government judged, deeming sophomore

Ronna Burroughs, a Haverhill resident studying marketing, as the winner. Her sparkly white sweater featured a Christmas tree made out of tinsel, garlands, colorful streamers and ornaments. To add extra pizzazz to the ensemble, she outstretched her arms to reveal two stockings hanging off it.

"The Ugly Holiday Sweater Day was a fun, festive way to celebrate the holidays," Superintendent Maureen Lynch said. "Plus, the donations we received from the contest directly benefit students and families at Whittier."

Burroughs will receive a Whittier Tech sweatshirt from the school store for taking home first place.



Left to right: Principal Chris Laganas, Physical Education Teacher Roxanne Grover, History Teachers Alex Valhouli and James Donahue Jr., Assistant Principal Andy Pigeon and English Teacher Teri Bragg. (Courtesy Photo Whittier Tech)



Freshman Joshua Fauvel, of Georgetown, and sophomore Catherine McNulty of Haverhill. (Courtesy Photo Whittier Tech)

10 emprendedores se graduaron del acelerador - Negocios Exitosos - que ofrece EparaTodos

La organización repartió \$5,500 en efectivo entre 5 de los proyectos que participaron para impulsar su crecimiento.



El 11 de diciembre, EparaTodos graduó el quinto grupo de emprendedores que durante 5 meses obtuvieron asistencia técnica y mentoría entre otros beneficios para acelerar sus emprendimientos. Negocios Exitosos es el primer acelerador completamente en español de su clase para emprendedores en los EE.UU. Los emprendedores participantes aprendieron cómo formalizar sus proyectos, mercadeo digital, administracion financiera, como comunicarse para vender su producto/ servicio, etc. Este acelerador ayuda a los emprendedores a materializar sus proyectos, ya sean con o sin fines de lucro. Además de los beneficios ya mencionados, el acelerador da la oportunidad de ganarse un incentivo económico para que los emprendedores lo inviertan en sus proyectos. ¡Los 5 proyectos que ganaron dinero en efectivo fueron:

Dentro de sus servicios ofrece técnicas para el ahorro, diseñar un presupuesto que esté acorde con el estilo de vida del cliente y como salir de deudas. Sin duda un servicio necesario en nuestra comunidad.

Emanuel Boutique - \$1,500: Es una boutique para mujeres ubicada en la ciudad de Lowell, MA que ofrece ropa de mujeres entre 18 y 65 años. Yodelqui Bone, quien es la dueña se especializa en ofrecer lo último de la moda para sus clientas además de proveer asesoría de imagen. Dentro de sus planes de expansión la boutique está trabajando en vender sus productos en la internet. Por ahora se consiguen a través de Facebook e instagram.

Living Roots Organics - \$2,000: Es una tienda e-commerce dedicada al jardinero moderno que venderá productos que permiten cultivar alimentos saludables como vegetales y especias dentro y fuera del hogar utilizando insumos orgánicos y empleando técnicas simples y efectivas. Los emprendedores detrás de este proyecto son Katherine y Ariel Ogando, una pareja de hermanos de la República Dominicana que están comprometidos en contribuir al mejoramiento de la salud y el medio ambiente.

Aunque no todos recibieron un incentivo económico, los otros emprendedores hicieron un gran trabajo avanzando en sus proyectos con la ayuda de mentores que apoyan la misión de EparaTodos. Estos son los otros emprendedores:

- J&G Upholstery - Juan Caba
- GO! DWY GO! Bubble Park, LLC - Edwin Rivera
- Lawrence Arts House - Liza Fernanda Lopez
- Paradise Touch Cleaning, LLC - Sandra Ospina

Si quiere contactar alguna de estas empresas, ingrese a la página web de EparaTodos. Para más información acerca de los programas de EparaTodos pueden contactar a Andres Silva - Gerente de Programas - andres@eforall.org - 978-566-9350 - www.eparatodos.org - 60 Island St, Suite 109, Lawrence, MA 01840

EparaTodos es una organización sin fines de lucro que tiene como misión acelerar el impacto económico y social a través del emprendimiento en ciudades medianas.

Santa Fe Cleaner - \$500: Cesar Sedano es el dueño de esta empresa que provee limpieza comercial, especialista en limpieza de restaurantes. Cesar es peruano y emigró hace menos de un año a los EE.UU desde Italia y ya está haciendo sus metas empresariales una realidad. Gracias a su tesón, ética de trabajo y experiencia en el área de limpieza y mantenimiento que trajo de Italia, Cesar sin hablar ingles pero si el Italiano, ofreció sus servicios a 2 restaurantes Italianos del North End en Boston en donde empezó trabajando como empleado y al poco tiempo los dueños aceptaron su oferta. Cesar es un ejemplo a seguir!

P&C Consulting Services, LLC - \$500: Claudia Hoyos, es una colombiana que creo esta nueva empresa que ayuda a diligenciar permisos y licencias a nivel comercial y personal. El servicio es un recurso muy importante en nuestra comunidad hispana ya que Claudia cuenta con el conocimiento y soporte necesario para poder culminar cualquier proyecto que requiera una licencia o permiso, como por ejemplo, la renovación de una casa o la apertura de un local comercial. Con su lema "Al punto y a tiempo" P&C Consulting Services, LLC quiere marcar la diferencia con la competencia.

Katerine Arenas Consejería Financiera - \$1,000: Katerine, es una colombiana experta en el área de finanzas. Su empresa ofrecerá consejería específicamente a la población hispana. Su enfoque es destinado a las finanzas personales educando a los individuos a como manejar su dinero para que puedan tomar decisiones que les permitan alcanzar sus metas financieras.

SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

2			7				1
	6			1		9	2
		3		4	6		
					4		
		8			1	5	3
							8
7							
9						7	1
3		6		9			

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Trouble in the White Mountains: What We Can Learn From Tragedy

Early on February 15, 2015, Kate Matrosova, a 32-year-old avid mountaineer, set off to traverse the Northern Presidential Range in the White Mountains, known for "the world's worst weather." Late the following day, despite the efforts of over 40 expert search-and-rescue personnel and Kate's foresight in packing a rescue beacon and satellite phone, her frozen body was carried out of the challenging terrain. What went wrong?

Ty Gagne explores that question in his book, "Where You'll Find Me: Risk, Decisions, and the Last Climb of Kate

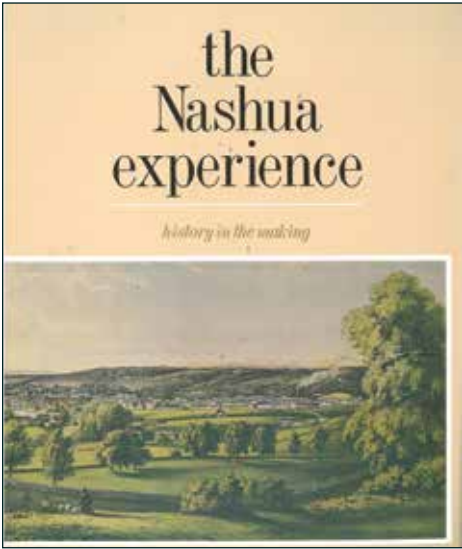
Matrosova." Join him at the Nashua Public Library on Thursday, January 11, at 7 p.m., when he will offer some answers and discuss what we can learn about risk analysis and decision-making from this and other mountaineering accidents.

Copies of the speaker's book will be available for sale and signing at the event.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to nashualibrary.org/visit/ directions. For other information contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

Nashua history Buy two books for just \$25

Many people have asked the Nashua Public Library if they can buy copies of "The Nashua Experience: History in the Making, 1673-1978," written by a committee of Nashuans headed up by former Library Director Clarke S. Davis. Unfortunately, the book is out of print, and the library has no new copies on hand. However, until December 30, when you buy the book's sequel, "The Nashua Experience: A Three-Decade Upgrade, 1978-2008," at the library for \$25, you will receive a gently used copy of the earlier book free, while supplies last.



The second book was written by three Nashua librarians. Its story begins in the mayoral administration of Maurice Arel and ends with that of Donna Lee Lozeau, the city's first female mayor. Richly complemented by dozens of photographs, the book is a keepsake and invaluable resource for anyone who loves Nashua, from those who called it home from 1978 to 2008, to the newest residents who want to better know their new hometown.

The library accepts cash and checks only as payment.



Film Series Return to Nashua Public Library

After a break for the summer, the Nashua Public Library's weekly film series have resumed.

As of November 1, Cinema Cabaret films for adults are shown on Tuesday nights at a new time: 6:30 p.m. Family Films are screened on Saturdays at 2 p.m.

For a schedule that lists the titles, ratings, and descriptions of the films, go to tinyurl.com/nplfilm.

All the movie screenings are free and open to the public. They are sponsored by the Friends of the Nashua Public Library.

Essex Art Center

56 Island St, Lawrence, MA - 978-685-2343
cathyessexartcenter@yahoo.com

Metamorphic Desire Work by YoAhn Han

Exhibition dates: January 12 – March 16, 2018
Opening reception: Friday, January 12, 5-7 pm

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present Metamorphic Desire, work by YoAhn Han (Boston).

YoAhn Han's work is a visual dialogue between protrusion and inculcation. His interest in forms where concave and convex shapes meet, like a heel and a hole, comes from the duality and symbiosis that it creates. This duality speaks of suppression and desire. These two states are related to both his experience of periodic uncanny bodily sensations and to the experience of his bifurcated cultural identity. YoAhn states: "During my childhood I had to overcome the physical challenge of cerebral arteriovenous malformation. This led to my interest in the body's internal and external beauty in an abject state. Another challenge I have gone through is living between identities. Coming from a strong society of Confucianism and Christianity (Korea), it has always been a taboo for me to deal with sexuality."

In his work, YoAhn Han never completely inhabits a territory of certainty. In his working process this translates into fascination with the metamorphosis of a wet surface turning dry, and vice versa. He "makes work that is like a dish that neither contains a meal nor is washed clean, but is between them both." Always drawn to the re-purposing of materials, such as paper towels, leftover paint, and debris, process plays a major role in his work by allowing his paintings to digest materials and culture.

YoAhn Han's work has been included in group exhibitions, most recently at Chase Young Gallery, Boston; Midway Gallery, Boston; Art Mora, New York, NY; as well as internationally in Korea and Amsterdam. He has a forthcoming solo exhibition in 2018 in Beirut, Lebanon. In 2014 he received an MFA from MassArt in Boston. He has been a Visiting Artist at Harvard University's Graduate School of Design.

"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman

www.rumbonews.com



HEARTLAND QUALITY
OMAHA STEAKS
SINCE 1917

Plus, 4 more Burgers & 4 more Kielbasa
FREE

The Family Gourmet Buffet

- 2 (5 oz.) Filet Mignons
- 2 (5 oz.) Top Sirloins
- 4 Boneless Chicken Breasts (1 lb. pkg.)
- 2 (4 oz.) Boneless Pork Chops
- 4 (3 oz.) Kielbasa Sausages
- 4 (4 oz.) Omaha Steaks Burgers
- 4 (3 oz.) Potatoes au Gratin
- 4 (4 oz.) Caramel Apple Tartlets
- OS Seasoning Packet (.33 oz.)

51689FTN | \$199.90* separately
Combo Price \$49⁹⁹

*Savings shown over aggregated single item base price.

Call 1-844-839-1112 ask for 51689FTN
www.OmahaSteaks.com/cheer83

Limit 2 pkgs. Free gifts must ship with #51689. Standard S&H will be added. Expires 2/28/18. ©2017 OCG | 17M1957 | Omaha Steaks, Inc.

SPECIAL OFFER!

WAS \$30.90
\$19⁹⁵
NOW ONLY

FREE SHIPPING

SAVE 35% & FREE SHIPPING

A customer favorite! Send a box of our large, luscious sun-loving fruit hand-picked fresh from our grove. A generous selection of our 2 most popular varieties are guaranteed to delight everyone on your list. All at a very special price!

- 3 Ruby Red Grapefruit
So sweet, they never need sugar!
- 4 Navel Oranges
Sweet, juicy and seedless

Plus 4 FREE Grapefruit Spoons

Call Toll-Free 1-866-563-1797 to order item MB17 or Visit PittmanDavis.com/82080
Only \$19.95 (reg. \$30.90) plus FREE shipping and handling to the 48 contiguous states.

MB17
IC: P8SH-B080

Pittman & Davis
ESTABLISHED 1978 • PITTMAN & DAVIS, INC.

Offer expires 12-31-2017. Some restrictions apply.

TRUE PHOTO STUDIO

By Dario Arias

BODAS

BAUTISMOS

CUMPLEAÑOS

MODELOS

FOTOS FAMILIARES

FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street

Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656



NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street

Suite A

Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado

DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com



Arcadia

DIGITAL PRINTING

Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS

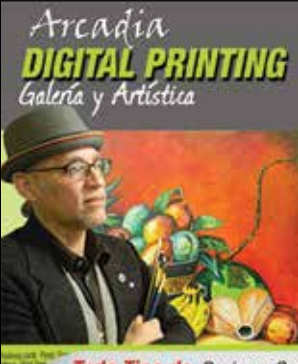
978-390-4081

Todo Tipo de Impresos

Business Cards • Postcards • Brochures • Menus

Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081





180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138



The Law Office of

Natalia D. Crisostomo, PLLC

Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor

Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

email: natalia@crisostomolaw.com



CENTRAL



TAXI/LIVERY SERVICE

\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS

Airport Service \$50.00

Viaje cómodo y seguro

Más barato que UBER

Servicio local y larga distancia

Buscamos choferes

978-475-6555

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after December 23, 2017 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2011 Infiniti G25X

VIN #JN1DV6AR6BM651490

2. 2016 Toyota RAV4

VIN #2T3RFREV1GW459526

3. 2009 Acura TSX

VIN #JH4CU26679C034830

4. 2003 Honda Accord

VIN #1HGCM66533A048387

5. 2011 Acura TSX

VIN #JH4CU2F63BC010790

6. 2008 Honda Civic

VIN #2HGFG12938H505188

Robert Sheehan

Owner, Sheehan's Towing L.L.C.

12/8, 12/15, 12/22

OPORTUNIDAD DE EMPLEO

Trabajo de limpieza disponible

Tiempo completo y tiempo parcial

LaQuinta Inn & Suites

8 Keewaydin Drive, Salem NH

Experiencia preferida pero no es necesaria

Comienza pagando \$11 por hora

Solicite en línea en lq.com/jobs2050 o venga al hotel en persona de lunes a viernes de 10:00 a.m. a 3:00 p.m.

Joe Maunsell

Gerente General

LETTERS TO THE EDITOR

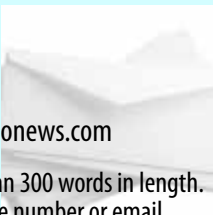
RUMBO

315 Mt. Vernon St.

Lawrence MA 01843

Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



EMPLOYMENT OPPORTUNITY

City of Lawrence, Massachusetts

Director Police & Community Relations

The City of Lawrence, Massachusetts is seeking a Director for its Police & Community Relations. Working in the Lawrence Police Department, this position's mission is to plan and implement the Lawrence Police Departments efforts to prevent, deter, and investigate domestic violence; missing, run-away and exploited children, and directs and manage community outreach initiatives within the Lawrence Police Department.

Oversees community outreach programs and information campaigns; provides reciprocal communication between the Police department and the community; assists in public information campaigns; performs related work as required. Work involves managing professional personnel engaged in Domestic Violence; Missing, Run Away and Exploited Children, and directs and manage community outreach initiatives. Develop, convene and leads a Domestic Violence High Risk Assessment team and a Missing, Run Away and Exploited Children task-force and insuring the processes involved in these issues are working appropriately and effectively including but not limited to restraining orders, civilian commendation and complaints, and missing children policy.

The successful candidate should possess Bachelor's degree in Public Administration, Social Work, or a related field from an accredited university (Master's degree preferred) and, a minimum of five (5) years of work experience in the areas of community activism, developing community resources, and/or operating advocacy programs.

This position requires strong problem solving and communication skills. Preference will be given to bilingual English/Spanish candidates. Applicant must possess and maintain valid Massachusetts Driver's license.

Salary range is \$80,000 - \$95,000 per year and includes a generous benefits package, including membership in the city pension system. It is a non-union, exempt, confidential position.

Posting will be open until filled. Send an official complete application, resume, letter of interest and contact information for three (3) professional references to the City of Lawrence Personnel Office. Official application and job posting are available online at www.cityoflawrence.com. The full job description is available at the City of Lawrence Personnel Department. The City of Lawrence is an equal opportunity, reasonable accommodations employer.

www.rumbonews.com

SUDOKU Respuestas/Answers

2	8	4	7	9	5	3	1	6
5	6	7	8	1	3	9	2	4
9	1	3	2	4	6	7	5	8
3	2	6	5	8	4	1	9	7
7	4	8	9	2	1	5	6	3
1	5	9	3	6	7	4	8	2
4	7	2	1	5	8	6	3	9
6	9	5	4	3	2	8	7	1
8	3	1	6	7	9	2	4	5

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@

Rumbonews.com

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



USA BOXING

Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym



MASSHEALTH now covers FILLINGS, DENTURES & PARTIALS FOR ADULTS!

Mass Health ahora
cubre todas las
dentaduras completas
y parciales y rellenos
para adultos!
Llámenos ahora!

Hablamos Español



LAWRENCE



We Welcome MassHealth for Children & Adults *Aceptamos MassHealth para niños y adultos*

- **We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care**
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- **General Dentistry for Children & Adults**
Servicio dental general para niños y adultos
- **Walk-Ins Welcome**
Lo atendemos sin cita
- **Open Saturdays and Evenings**
Abrimos los Sábados y de noche
- **Emergencies Admitted Same Day**
Atendemos emergencias el mismo día
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTALdreams

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex St

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET

EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET

978.683.2200

NEW Patients
Oferta Introductoria

\$145

Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All

DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los
trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

30%

valid through 2017